Development, culture and tourism from the PERIPHERIA

DISTRIBUCIÓN GRATUITA - FREE DISTRIBUTION

Desarrollo, cultura y turismo desde la PERIPHERIA

HUARAZ - PERÚ - Nro. 11 Año 4

JUNIO 2008



indigenous people as an essentially illiterate race/culture. indios como *raza*/cultura esencialmente iletrada.

commercialization of **ayahuasca • antacocha • kusikay** presents: **"chaska, una historia andina" • ranrapalca**

Desarrollo, cultura y turismo desde la

PERIPHERIA

El artículo principal de esta edición es el primero relacionado a Raza, Cultura e Identidad, escrito por Marisol de la Cadena y extraído de su excelente libro "Indígenas Mestizos – Raza y Cultura en el Cusco" (IEP, 2004). En este artículo se narra cómo los intelectuales indigenistas de los años 20, si bien abogaban por una valoración de las raíces andinas, practicaban formas de exclusión hacia los líderes indígenas, no dejándolos hablar y hablando por ellos. De acuerdo a la autora, esto es lo mismo que harían los marxistas cuarenta años después, en los años 60, hablando en nombre de los 'campesinos' y expresando al hacerlo sus propias agendas políticas.

Y hoy en día, ¿no es lo que hacen muchas ONGs o empresas privadas con rollos de 'inclusión social' o 'responsabilidad social'? Hablan en nombre de los desempoderados, relatando a cooperantes y medios de comunicación el fiel logro de sus políticas contra la pobreza y la exclusión pero no permitiéndoles contar a ellos su versión propia. ¿Esto es desarrollo? ¿Continuar tratando al 'otro' como alguien que no pudiese expresar por si mismo lo que ocurre?

El desarrollo se trata de poner al 'otro' en la misma situación que uno, de igual a igual sin importar como se vista, su color de piel o su acento quechua cuando habla castellano. ¿¡Qué tan exitosas serán las intervenciones si no logramos esto!? ¿De qué sirve que el 'excluido' tenga un mayor ingreso económico si no ha cambiado para nada su acceso a la educación, a la justicia o a la salud? Hablemos de capital humano y de capital social, hablemos de empoderar a los excluidos. Este país no será viable nunca si persisten los privilegiados en el sistema. Este sistema debe velar por el desarrollo de su principal recurso: los peruanos, todos y cada uno de ellos.

The main article of this new edition is the first, related to Race, Culture and Identity, written by Marisol de la Cadena and extracted from its excellent book "Indigenous Mestizos – Race and Culture in Cuzco". In this article she describes how pro-Andean intellectuals in the 20s; aalthough they valued and advocated our Andean roots, still they practiced forms of exclusion towards indigenous leaders, not letting them speak and speaking for them. According to the author, this was the same that the Marxists did forty years later, during the 60s, speaking in the name of the 'campesinos' and expressing when doing it their own political agendas.

And today: Is this not the same that many NGOs or private companies with discourses full of 'social inclusion' and 'social responsibility'? They speak in the name of the disempowered, telling their donors and the media all the great achievements they have managed to do when implementing their policies against poverty and exclusion but not letting them speak and tell their own version. Is this development? To continue dealing with the 'other' as someone that can't express by him or herself whatever is happening?

Development is about putting the 'other' in the same situation as our own, no matter how the dress, skin colour or Quechua accent when speaking Spanish. How successful will be interventions if we don't achieve this? What development is that we are talking about if the 'excluded' has a bigger income but still their access to education, health or justice remains unchanged? Lets talk about human and social capital, about empowering the disempowered. Poverty, inequality and discrimination will make this country impossible as the privileged of the system persist. The system must guarantee the development of its most valuable resource: Peruvians, all and every single one of them.

Ascenso al Nevado Vallunaraju 2004
Foto: Koky Castañeda

Foto Portada:
Patronato Indígena,
Casón de San Francisco 1920
Foto: Museo Histórico Regional,
Archivo Fototeca Andina
Centro Bartolomé de las Casas



Jr. Andrés Ramón Mejía # 856, Soledad Baja
Huaraz – Perú • T.:51 (1) 97621001
vasos.comunicantes@gmail.com
www.peripheria.blogspot.com

Ventas, Suscripciones y Donaciones Sales, Subscriptions & Donations
peripheria@gmail.com

Pre-prensa e Impresión Pre-press and Printing
Circulo Gráfico
Antequera # 475, San Isidro, Lima – Perú • T.: 51 (1) 221-5335
branco@ilustraconsultores.com

Junio 2008 - Nro 11 - Año 4
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú Nº: 2005-2737

Editor General / *General Editor*
Carlo Brescia

Diseño y Diagramación / *Design and Layout*
Ilustra Consultores

Colaboradores / *Contributors*
Marisol de la Cadena, Irmgard Bauer, Evgenia Fotiou, Ian Argo

Fotografía / *Photography*
Carlo Brescia, José Reyes, Archivo del Centro Bartolomé de las Casas, Miguel Maza, Koki Castañeda PERUMOTOTOURS, Evgenia Fotiou

Traducción / *Translation*
Carlo Brescia

Revisión / *Proofread*
Carlo Brescia, Melissa Vicich, Christine Aquino

Agradecimientos / *Acknowledgements*
A Antonio Lambe, Héctor Velásquez, Edson Ramirez, Mila Castillo, José Reyes, Andrea Espinar, Mieke Witkamp, Edwin Chávez, Alex Córdova, Sandra Marcos, Peky Guzmán, Hugo Robin, Ruth Vanderskerkhove, Angie Robinson, Harry Chávez, Marisel La Rosa, Nicole Willburn y a todos nuestros auspiciadores

ciudad de huaraz

CONTENIDO

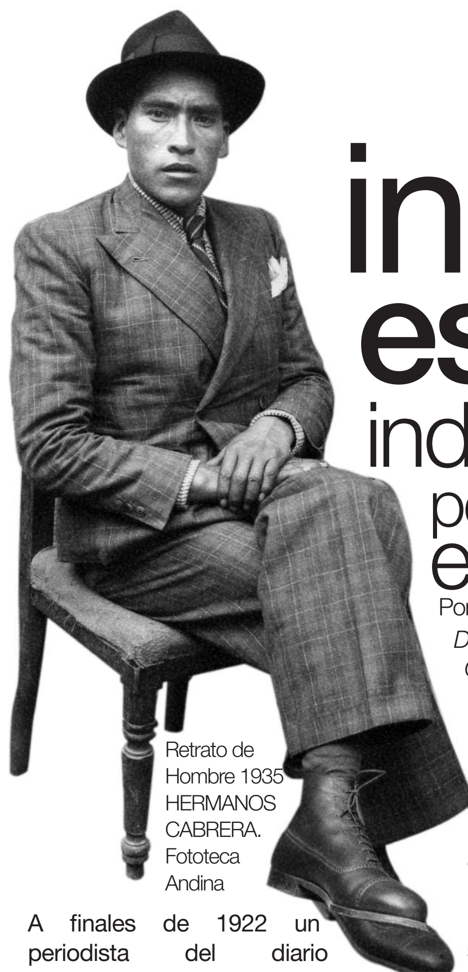
indios como raza/cultura esencialmente iletrada

indigenous people as an essentially Illiterate race/culture

Por Marisol de la Cadena

De "Indígenas Mestizos. Raza y Cultura en el Cusco", IEP, 2004 Capitulo VII, Extracto.

Fotografías: Fototeca Andina – Centro Bartolomé de las Casas



Retrato de Hombre 1935 HERMANOS CABRERA. Fototeca Andina

A finales de 1922 un periodista del diario cusqueño El Comercio tuvo la oportunidad de conocer a Miguel Quispe, líder indígena del distrito de Colquepata, en la provincia de Paucartambo. El encuentro tuvo lugar en la oficina del prefecto, donde ambos esperaban ser recibidos por el representante en el Cusco del presidente Augusto B. Leguía[1] . Los años 20 fueron ciertamente un periodo de inestabilidad política en el Cusco. **La ciudad estaba plagada de tensiones que se derivaban de un resurgimiento de los miedos coloniales a las rebeliones indias y de una dolorosa urgencia por modernizar la región.** Otros dos elementos contribuían a agudizar las tensiones. En primer lugar, los líderes indígenas en las provincias rurales canalizaban cada vez más abiertamente sus quejas hacia los representantes del Estado en el Cusco. A pesar de que se trataba de una práctica habitual y también habitualmente ignorada por los gobernantes locales, la novedad radicaba ahora en la buena disposición de las autoridades para negociar oficialmente una solución a los problemas de los indios. En segundo lugar, los representantes de la élite intelectual estaban construyendo el indigenismo –una ciencia moderna que se proclamaba a sí misma defensora de los indios-, que más tarde se convirtió en un duradero e influyente discurso político en el Perú.

Los dos personajes que esperaban su audiencia con el prefecto Godoy representaban por separado a los líderes indígenas y a los indigenistas. Miguel Quispe estaba entre los más controvertidos y famosos líderes indígenas. Acérrimo defensor de Leguía, la élite cusqueña se burlaba de él llamándole "el Inca Quispe", si bien eso no diluía en absoluto los temores que albergaban hacia él. El periodista era un escritor indígenista que eligió permanecer anónimo. Mientras ambos esperaban su entrevista, este último se aproximó a Quispe. "Desconfiado, de mirada felina, como una bestia salvaje al acecho, el Gran Emperador nos lanzó una mirada furtiva de sus minúsculos y engañosos ojos, en una silente interrogación sobre lo que queríamos preguntarle". Fue así como describió el periodista el primer acercamiento entre ambos, que culminaría posteriormente en una entrevista que apareció en el diario El Comercio (1ro de diciembre de 1992, p. 1).

En su conversación con el periodista, Miguel Quispe denunció el expolio que los hacendados habían hecho de su ayllu Sayllapata y las torturas inacabables que había soportado como resultado de sus protestas contra los explotadores. También negó que se hubiera proclamado a sí mismo Inca o que hubiese organizado rebeliones, que no eran más que invenciones de sus enemigos, los que no dudaban en mancillar su buen nombre – según declaró. Aunque el periodista pudo haber dado crédito a estas afirmaciones, la claridad y profundidad con las que Quispe expuso sus puntos de vista ciertamente le incomodaron y lo mismo sucedió con otros indigenistas. El periodista hizo la presentación de la entrevista expresando su sorpresa ante la retórica de Quispe, del que afirmaba que: "responde sin el más mínimo problema, con una suficiencia tranquila que nos hace dudar de su condición de indio iletrado […] su conversación es fluida, elocuente; habla Quechua muy bien y en ocasiones, para expresar mejor sus ideas, añade palabras en castellano, desde luego pobremente pronunciadas" (énfasis mío). El artículo terminaba con una explícita muestra de desconfianza hacia "el indio Miguel Quispe": "Y aquí debemos respondernos a nosotros mismos la siguiente cuestión: ¿Quién es Miguel Quispe? ¿Es por casualidad un indio hábil, astuto tinterillo, calculador, traicionero que persigue sus intereses mientras mide sus palabras, o es el que clama ser, la triste víctima del misti, educado a través de la experiencia y la adversidad? No tenemos modo de saberlo".

La conducta de Quispe no correspondía a la definición de 'indios' que manejaba el periodista. Estos, incluso desde el punto de vista

[1]El gobierno populista de Leguía, 1919-1930, marcó el fin de la República Aristocrática, logró de manera efectiva conciliar su indigenismo liberal con una agenda de modernización capitalista, y promulgó la nueva Constitución de 1921 que expresó jurídicamente la protección que el Estado debía a la "raza india" y que reconoció de manera oficial a las así llamadas "comunidades indígenas".

indigenista, eran sujetos raciales con un embotamiento intelectual. **Ser indio y político, inteligente y articulado como era Miguel Quispe no cabía en ese marco conceptual racializado, porque los indios que no se comportaban como “tristes víctimas” no podían ser sino “astutos mentirosos”.** Las calibradas opiniones de Miguel Quispe acerca de la participación de los indios en la solución de la “cuestión india”, su declarado patriotismo y su familiaridad con los subterfugios de las instituciones del Estado eran ciertamente más de lo que el periodista indigenista estaba razonablemente preparado para oír de labios de “un indio”. Después de todo, la entrevista tuvo lugar en 1922, cuando los políticos dominantes peruanos se hallaban lamentando el fracaso político de la consolidación nacional del Perú, situación que explicaban, al menos parcialmente, como el resultado de la significativa presencia de los indios en el país, una raza subdesarrollada que representaba un inmenso obstáculo para el progreso y también para la deseada homogeneidad nacional. Ese año, cuando Miguel Quispe, autoidentificado como indio, reclamó su pertenencia a la nación y le dijo a su entrevistador: “Tú también eres peruano, es decir indio. Solo eres diferente de mí en tu vestido y tu educación”, no tenía realmente muchas posibilidades de ser oído y mucho menos comprendido. Para sus interlocutores, el vestido y la instrucción eran manifestaciones externas de diferencias culturales heredadas que caracterizaban a la “raza india”. Superar estas diferencias requería profundos cambios que habrían de ser logrados a través del proceso político liderado por los políticos liberales, educados en las necesidades del país. Era evidente que Quispe no estaba racial ni culturalmente equipado para ser uno de esos líderes y, en consecuencia, su intento de alterar el significado de la indianidad y de crear ciudadanos indios a través de un programa de alfabetización conducido por el Comité Tawantinsuyu[2] , no podía sino estar condenado al fracaso.

Siguiendo definiciones culturalistas de raza (y construyendo una definición racializada de “cultura”), los cusqueños de la élite creían que unas diferencias evolutivas naturales separaban a los indios del resto de la nación, en tanto estos representaban un grupo racial/cultural irracional, esencialmente iletrado e ignorante del idioma castellano, integrado por agricultores rurales y comunitarios. Indios ilustrados como Miguel Quispe, cuyas demandas eran obviamente racionales, fueron considerados como una suerte de trasvestidos seres raciales/culturales, ex indios que conservaban los marcadores de su identidad anterior (como la ropa indígena) para manipular a los verdaderos, actuales e irracionales indios. **Manteniendo la identidad india y al mismo tiempo su condición de individuo alfabetizado, Quispe representó un reto a la definición dominante de la indianidad.** Del mismo modo la propuesta del Tawantinsuyu de garantizar la ciudadanía a indios letrados retó –e incluso excedió- la imaginación de los intelectuales proindios. La ciudadanía requería de racionalidad, un estadio avanzado en la evolución de la mente que los indios como grupo racial/cultural no habían alcanzado todavía. Amparados precisamente en la atribuida irracionalidad de los indios, estos intelectuales explicaron la serie de desordenes rurales que agitaron al Cusco en los años 20, librando con benevolencia a los indios de la culpa ya que, como argumentaron, su furia animal había sido peligrosamente provocada o por agitadores no-indios o por esos explotadores locales, los gamonales. Cuando los autoidentificados líderes indios de los disturbios políticos fueron encarcelados y perseguidos, los abogados indigenistas los defendieron señalando su irresponsabilidad como miembros de una cultura y una raza ignorante e inferior. Como argüí en el capítulo segundo, esta defensa representó la derrota del movimiento social que el Tawantinsuyu lideró y que suponía una apuesta por una ciudadanía india que no requería la transformación de los indios en mestizos. No sorprende que la noción cultural/racial de un inferior pero redimible indio, que los indigenistas utilizaron para absolver jurídicamente de crímenes a los indios y para cancelar su responsabilidad política, gozase de un amplio consenso entre conservadores y legisladores y también entre pensadores y políticos radicales de la oposición.


Reunión de campesinos en hacienda 1925. HERMANOS CABRERA. Fototeca Andina

Las condiciones históricas que impedían una alianza política entre los indigenistas y el Comité Tawantinsuyu estaban inscritas en la decencia como ideología moral de clase, compartida a la vez por intelectuales y políticos progresistas y conservadores. Durante la etapa indigenista, los intelectuales cusqueños creyeron en el potencial de la educación para elevar las condiciones raciales. Una perspectiva de la que se sigue que las jerarquías racial/culturales dependen de la cantidad y la cualidad de la educación formal, que es también un reflejo del status moral del individuo. Estas ideas implicaban que la alfabetización transformaba a los indios en mestizos si estos emigraban a las ciudades o encontraban un trabajo al margen de la agricultura. Para los indigenistas que abogaban por la pureza cultural y racial y creían en “apropiados lugares raciales”, los mestizos cusqueños no podían más que simbolizar la degeneración, esos mismos que, a los ojos de los neoindianistas, representaban por el contrario el tipo ideal nacional. Ambos grupos compartían una visión de sus contemporáneos indios como un grupo

[2]El proyecto del Comité Tawantinsuyu a inicios de los años 20 del siglo pasado buscaba la ciudadanía indígena y una indianidad alfabetizada y educada. Para el Comité, la igualdad no era sino de carácter político y de ningún modo exigía una homogeneidad racial cultural.

racial/cultural miserable, formado a partir de años y años de dominación colonial, una imagen fortalecida por las creencias indigenistas en la preeminencia de la pureza racial/cultural que dio paso más adelante a una defensa populista del mestizaje regional.

By the end of 1922 a cusqueño newspaper reporter had the opportunity to meet Miguel Quispe, an indigenous leader from the district of Colquepata, in the province of Paucartambo. The encounter took place in the office of the governor, where both waited to be met by the representative in Cuzco of the Peruvian President Augusto B. Leguia [1]. The decade of 1920-1930 was certainly a period of political instability in Cuzco. The city was plagued with tensions that derived from the resurgence of colonial fears to indigenous rebellions and the painful urgency of modernizing the region. Other two elements contributed to worsen tensions. Firstly, indigenous leaders in rural areas directed their complaints more openly to local authorities. Even though this was a regular practice, and one that was regularly ignored, at that, by the local governing officials. This practice came to be used and founded as a system to negotiate officially a solution to the problems of the indigenous people. Secondly, the representatives of the intellectual elite were constructing indigenismo –a modern science that proclaimed itself as defendant of the indigenous-later to become a long-lasting and influential political discourse in Peru.


Descanso en la trilla 1960 EULOGIO NISHIYAMA Fototeca Andina

The two personages that waited for their audience with Godoy, the governor, represented separately the indigenous leaders and the indigenistas (the intellectuals advocating indigenismo). Miguel Quispe was amongst the most controversial and famous indigenous leaders. Fierce defender of Leguia, the cuzqueño elite jeered him calling him "the Inca Quispe", although this did not serve to dispel the fears that surrounded him. The reporter was a indigenista writer that chose to remain anonymous. While both were waiting for their interview, the latter approached Quispe. "Non-trustful, with a feline gaze, like a savage stalking beast, the Great Emperor glanced furtively from its tiny and misleading eyes, in a silent interrogation about what we wanted to ask him". That way the reporter described the first approach between them, that later culminated in an interview that was published in the newspaper El Comercio (December 1st, 1992, p. 1).

In its conversation with the reporter, Miguel Quispe denounced the looting that the landowners had done in his Sayllapata community and the endless tortures he had endured as a result of his protest against the exploiters. He also denied that he had proclaimed himself an Inca or that he had organized rebellions, that those were just tall tales concocted by his enemies, those who were without a doubt trying to vilify him. Even though the reporter could have given credit to those declarations, the clarity and profoundness with which Quispe exposed his points of view certainly disturbed him and the same happened to other indigenistas. The reporter wrote of the interview, presenting Quispe's mannerisms, expressing surprise about Quispe's rhetoric, from whom he affirmed: "he answers without the minimum problem, with a tranquil sufficiency that makes us doubt about his condition as a illiterate indigenous man […] his conversation is fluid, eloquent; he speaks Quechua really good and in occasions, to express his ideas better, he adds words in Spanish, of course poorly pronounced" (the emphasis is mine). The article ended with an explicit display of suspicion towards "the indio Miguel Quispe": "And here we must answer ourselves the following question: Who is Miguel Quispe? Is he by any chance a handy, shrewd swindler, calculating, treacherous indio with his own interests while he measures his words, or is he what he claims to be, a sad victim of the misti (land-owner), educated through experience and adversity? There is no way of knowing."

The conduct of Quispe did not correspond to the definition of 'indios' that the reporter understood. These, also from the indigenista point of view, were racial subjects with a sluggish mind. And indio and political, smart and articulated like Miguel Quispe did not fall into that racialised conceptual framework, because indios that did not behave as "poor victims" could no other than "astute liars". The calibrated opinions of Miguel Quispe about the participation of the indios in the solution of the "indio issue", his declared patriotism and familiarity with the subterfuge of the State institutions were certainly more than what the indigenista reporter could have been reasonably prepared to listen to from the lips of "an indio". Afterwards, the interview took place in 1922, when dominant political Peruvians regretted the political failure of the national consolidation of Peru, a situation explained, at least partially, as the result of the significant presence of indios in the country, an under-developed race that represented a massive obstacle to progress and also to the desired national homogeneity. That year, when Miguel Quispe, who identified himself as an indio, claimed his citizenship to the nation and told his interviewer: "You are also Peruvian-an indio. You are only different to me in dress and education." He did not have much of a chance to be heard and much less to be understood. For the persons he was talking to, dress and education were external manifestations of inherited cultural differences that characterized the "indigenous race". To overcome those differences required profound changes that would be achieved through a political process lead by liberal politicians, educated in the necessities of the country. It was evident that Quispe was not racially nor cultural equipped to be one of those leaders and, consequently, his intent to alter the meaning of indigenous and to create indio citizens through the alphabetization program conducted by the Comité Tawantinsuyu [2], could not be but condemned to failure.

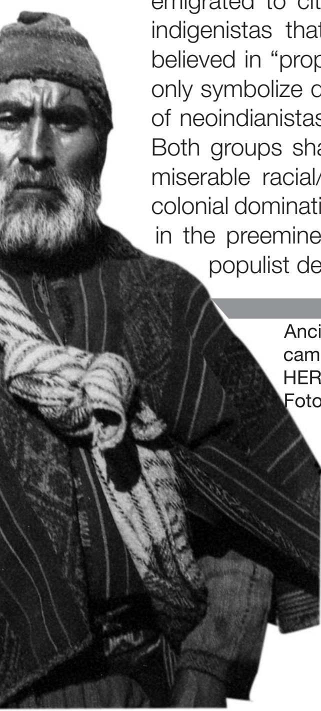
Following culturalist definitions

[1]The populist government of Leguia, 1919-1930, marked the end of the Aristocratic Republic, achieved effectively to balance liberal indigenismo with a capitalist modernization agenda, and promulgated the new Constitution of 1921 that expressed in law the protection by the State of the "Indian race" and recognized officially the so-called "indigenous communities".

[2]The project of Comite Tawantinsuyu at the beginnings of the 20s of last century searched for an indigenous citizenship, and alphabetized and educated Indians. For the Comite, equality was not only politic and never implied a homogenized culture and race.

of race (and constructing a racialized definition of "culture"), the cusqueño elite believed that some natural evolutionary differences separated the indios from the rest of the nation, and these people represented an irrational racial/cultural group, essentially illiterate and ignorant of Spanish language, made up of rural farmers and communities. Indios like Miguel Quispe, whose demands were obviously rational, were considered ex-indios, as they straddled both societies, racial and cultural, all the while conserving the markers of their previous identity (like indigenous clothes) to manipulate the true, actual and irrational indios in the community. Keeping his indio identity and at the same time his condition of literate person, Quispe represented a challenge to the dominant definition of the indigenous. Much in the the same way the proposal of Tawantinsuyu to guarantee citizenship to literate indios challenged –and even exceded- the imagination of the pro-indio intellectuals. Citizenship required rationality, an advanced state in the evolution of the mind that indios as a racial/cultural group had not reached yet. Based precisely in the attributed irrationality of the indios, these intellectuals explained the rural disorders that agitated Cusco in that decade, freeing the indios of guilt because, as they argued, their animal fury had been dangerously provoked either by non-indigenous agitators or by those local exploiters, the land-owners. When the self-identified indigenous leaders of the political riots were incarcerated and persecuted, the indigenista lawyers defended them pointing out their irresponsibility as members of an ignorant and inferior race and culture. As I argued in the second chapter, this defense represented the defeat of the social movement lead by Tawantinsuyu that supposed a bet for indio citizenship that did not require the transformation of indios into mestizos. It does not surprise that the cultural/racial notion of an inferior but redeemable indio, that indigenistas used to judiciously absolve the crimes of the indios and to annul their political responsibility, had a wide consensus amongst conversatives and legislators, and also amongst intellectuals and radical politicians from the opposition.

The historical conditions that impeded a political alliance between the indigenistas and the Comite Tawantinsuyu were inscribed in the record as a class-morality ideology, shared both by intellectuals and by progressive and conservative politicians. During the indigenista phase, cuzqueño intellectuals believed in the capacity of education to raise racial conditions. A perspective that follows is that racial/cultural hierarchies depend on the quantity and quality of formal education that is also a reflection of the moral status of the individual. These ideas implied that alphabetization transformed indios into mestizos if those that emigrated to cities found a job outside of agriculture. For the indigenistas that advocated for cultural and racial purity and believed in "proper racial placement", cuzqueño mestizos could only symbolize degeneration, those that by contrast, in the eyes of neoindianistas, represented the ideal national character-type. Both groups shared a vision of their contemporary indios as a miserable racial/cultural group, formed by years and years of colonial domination, an image strengthened by indigenista beliefs, in the preeminence of racial/cultural purity that later lead to a populist defense of the regional mestizos.



Anciano campesino 1940. HERMANOS CABRERA. Fototeca Andina

Marisol de la Cadena
Profesora Asociada
Departamento de Antropología
Universidad de California, Davis
mdelac@ucdavis.edu

understanding sexual relationships between tourists and locals

[abridged]

By Irmgard Bauer

comprendiendo las relaciones sexuales entre turistas y ciudadanos locales

Introduction

Casual sexual encounters between fellow travellers, and travellers and local partners are abundant. Of those reporting sex while travelling, up to three quarters did so with local partners. A number of popular tourism destinations around the world advertise the increased availability of sexual opportunities, mixing the 'exotic' with the 'erotic'. Some destinations acquire a reputation among travellers through word-of-mouth recommendations. One such destination is the city of Cuzco in the Peruvian Andes.

In May/June 2006, unstructured interviews in English, Spanish and German were conducted in Cuzco with 13 tourists and 10 locals, 19-50+ years old. Local men and women linked to tourism shared their views and experiences from the residents' point of view. It should be noted here that this paper does not cover the phenomenon of bricheros/bricheras, young locals hooking up with tourists for material gain, nor were they sought as interviewees. The interviewees were recruited through convenience and snowball sampling. Conversations generally took between 30 min and 2 h depending on the participants' availability and amount of information. Free and informed consent was obtained from all participants.

The description of the outcome of this study is intended to provide a general impression and insight as shared by the participants, but should not be generalized a call categories of tourists/travellers, or locals connected to tourism. Where appropriate, verbatim quotes illustrate a point. The participants' names have been replaced by randomly chosen pseudonyms.

The attraction

Virtually all known 'hot spots' for cross-cultural sexual encounters have one image cluster in common: sun, beaches, hot sultry nights, happy music, exotic friendly people, and skimpy clothes allowing the display of dark muscular bodies. These images do not easily link to Cuzco where the cold climate asks for the standard garb of jumpers, trekking boots and the odd beanie. Hardly seductive material. What, then, is the big attraction between locals and foreigners? Rarely was the special personality of their chosen partners mentioned. The main magnet was clearly the difference in physical appearance. Female tourists went to great length to describe the local men's attraction, culminating in the standard package of "long black hair", "the Inca look", "different to our men", "so beautiful, so beautiful", "speaking Quechua, playing the flute". This assessment left Isabel and Rosita puzzled as they, speaking for many of their local friends, found their Peruvian menfolk 'medio-feo' (semi-ugly), too controlling and, generally, a big no, no. Male tourists (usually much taller than Peruvians) with their light hair, and blue or green eyes were the ultimate prize for local girls. Similarly, the local men were keen on blond, blue-eyed women. The different lifestyle, different views, a more experienced approach to sex, and the fact that the girl left at some stage and so would not become a major obligation, were all added benefits. Surprisingly, the difference in appearance leads to an interesting issue mentioned by many interviewees, tourists and locals alike. Even blond, blue-eyed girls who would be considered unattractive at home could here turn into a desirable person. Similarly, the local women were often surprised at the tourists' choice of a man. Chico sums it up: "Even the ugly ones-on both sides have a chance in this game."

Tourist–local relationships in Cuzco

The types of relationships between tourists and locals varied from non-committal one-night-stands as part of having fun during travel, to relationships



limited to the tourists' length of stay, to longer-term commitments for the stay of a volunteer worker. In some cases, a relation led to marriage with the couple living in Peru or moving overseas, usually the tourists' place of origin. Short-term relationships (hours to a few days) clearly had a more sexual undertone. Isabel: "People are different when they are on holidays. They can have a different girl every night, they see us as gratis prostitutes." Susan had spotted a guide in Machu Picchu and arranged to meet him after this

interview: "I sure like to try out what he can do" but she had no plans of staying in case they got on well. There are locals who enjoyed the steady stream of new tourists arriving, not only serially but simultaneously: Marcelo: "I know guys who have up to 5 women at the same time." This required careful and strict time-management to ensure those girlfriends/boyfriends were kept apart, e.g. by having one visit the Sacred Valley, while another hiked the 4-day Inca Trail, another visited Machu Picchu on a day-trip, and one was in town to be met for lunch, and another for dinner and disco.

Initiating contact

In a few cases it was mutual 'instant connection' while others (tourists and locals) pursued their target keenly. Generally, local men were amazed how brazen and forward some foreign women are and how fast they operated. Rosita explained the procedure when male tourists pick up: "In the disco they kiss and touch you. Then it is standard that he guy asks: 'do you want to come with me?' and you decide, yes, or no. When you feel comfortable with a person, you can go with them to their hospedaje where the guy stays, enter his room. I don't know, maybe they offer a cigarette, a drink. That's how it is." It seems the majority of new contacts were made in the pubs, bars and 'gringotecas', followed by encounters connected to tourism activities, or by hanging out with artisans and musicians. Most discos do offer a free first drink and, with careful timing, much can be consumed cruising from one establishment to the next. For the purpose of this study, alcohol and drug use was viewed as facilitating unsafe sex at some stage by lowering inhibitions and impairing judgement, reflecting some accounts below.



Safe sex/condom use

A number of tourists (male and female) were adamant that they would never have sex without a condom, and they also carried condoms with them as they needed to be in control. A few females in more romantic relationships reported that their Peruvian partners also expected their use and had their own condoms. Others, however, had to supply them and insist on their use because the local men did not like them, did not buy them or, when drunk or on drugs, did try to have sex without them. Alison had some condoms (her sex partner not) as her group was advised of the sex opportunities: "I am not really sure what happened that night. I can't remember much. Did I use it? I honestly can't say right now. We were real hot and things got fasty". Women have a much harder job to convince their local partners to use condoms. Male tourists do not seem to meet the same resistance from local girls although some tourists do forget about condoms (Geert: "Hey, what the heck") when inebriated. The contact with more educated and more conscientious tourists, it seems, taught other male interviewees that using condoms was the cool and responsible thing to do and they adopted this habit as their own. Yet, there are many others, who did not use condoms, based on their lack of knowledge and understanding, because of the cost, and because it was 'mas rico' (more delightful) without.

Knowledge and education

The findings in this study seem to support the view that travel medicine personnel may not be all that willing to talk about sexual health issues. Only one of the tourists recalls having received advice regarding safe sex. Another thought that health professionals may think that people use condoms anyway, or that they are just too busy providing vaccinations and other services. Liz believed that the "do this-don't do that" method does not work and reasoned: "When people are away they are a different person smoking marijuana, taking cocaine, doing things that are totally out of character for them because maybe they feel so restricted at home, and they finally feel so free that they go crazy". Local knowledge on STIs/AIDS was assessed by tourists and locals as dangerously limited. This is not only an assessment of locals having sex with tourists but reflects the general situation of sex education in the country. This leaves young people with some half-knowledge, lots of embarrassment, and the need to experiment, putting themselves and others in danger. Marcelo explained the devastating outcomes of this ignorance in the numerous teenage pregnancies, related suicides, single mothers in abject poverty, and incest, culminating in innumerable street children.

Discussion

The purpose of this paper was to provide a brief insight into tourist–local sexual relationships in Cuzco, a major meeting place in the region. Space constraints did not allow in-depth interpretations using theoretical concepts or frameworks. Rather, a rich description of the situation facilitates the understanding of people's reasoning. It was important to add a human face to the context of statistics on sexual behaviour in the city. Understanding people's motives may give us a better grip on designing more promising health education strategies. Until more research offers further recommendations regarding content, method and target population, safe sex should be included in THA for travellers to the region, regardless of age, gender or purpose of travel. It will be much more difficult for local health professionals to tackle the lack of sexual knowledge in the general population. Nevertheless, this should be on the forefront of local health policies. This dual approach benefits not only the tourists and their potential sexual partners at home but also the locals and their potential partners. People will continue having sex while travelling, assuming or recommending otherwise would be naive. But it should happen within the context of good sexual health where people approach their own and their partner's well being with great responsibility.

Acknowledgements

The support of Dr. Miguel Cabada, Dra

María Cruz and Dr. Miguel Villanueva is gratefully acknowledged. Without the willingness of the tourists and locals to share their often very personal stories, and without all those who helped recruiting participants, this study could not have been completed.

Introducción

Los encuentros sexuales entre viajeros y entre estos y los ciudadanos locales son abundantes. La tercera parte de aquellos que reportan haber tenido sexo durante su viaje, la tuvo con parejas locales. Una cantidad de destinos turísticos populares alrededor del mundo anuncian las crecientes ocasiones de oportunidades sexuales, mezclando lo 'exótico' con lo 'erótico'. Algunos destinos adquieren una reputación entre los viajeros a través de las recomendaciones boca a boca. Uno de esos destinos es la ciudad del Cusco en los Andes Peruanos.

En Mayo y Junio de 2006, se condujeron entrevistas no estructuradas en Inglés, Español y Alemán en Cusco con 13 turistas y 10 ciudadanos locales, de 19-50+ años de edad. Ciudadanos hombres y mujeres relacionados al turismo compartieron sus visiones y experiencias desde la perspectiva del residente. Se hace notar aquí que este documento no cubre el fenómeno de los "bricheros/bricheras", aquellos sujetos que se relacionan con los turistas para obtener una ganancia material, ni tampoco fueron buscados como entrevistados. Los entrevistados fueron reclutados a través de la conveniencia y el muestreo bola de nieve. Las conversaciones duraron de 30 minutos a 2 horas, en función de la disponibilidad de los participantes y la cantidad de información. Se obtuvo el consentimiento libre e informado de todos los participantes.

La descripción de los resultados de este estudio intenta proveer una perspectiva general compartida por los participantes, pero no deberá ser generalizada hacia todas las categorías de turistas/viajeros, ni a todos los residentes relacionados con el turismo. Cuando es apropiado, se añaden citas literales para ilustrar un punto. Los nombres de los participantes han sido reemplazados por seudónimos en forma aleatoria.

La atracción

Casi todos los destinos famosos para los encuentros interculturales tienen un solo grupo de imágenes en común: sol, playas, noches sofocantes, música alegre, gente exótica y amigable, y vestimenta mínima que permita mostrar cuerpos bronceados y musculosos. Estas imágenes no se relacionan fácilmente con Cusco, en donde el clima frío exige la estándar colección de casacas, cazadoras y chompas, botas de caminatas y el extraño gorrito. Parafernalia difícilmente seductiva. ¿Cuál es, entonces, la gran atracción entre locales y extranjeros? Raramente se mencionó la personalidad especial de las parejas elegidas. La principal atracción fue claramente la diferencia en apariencia física. Las turistas describieron en gran detalle lo que las atraía de los chicos locales, culminando en el paquete estándar de "el largo pelo negro", "el look Inca", "son diferentes a nuestros hombres", "tan bellos, tan bellos", "hablando quechua, tocando la quena". Esta evaluación dejó a Isabel y Rosita perplejas ya que, al hablar de muchos de sus amigos locales, describían a sus compatriotas como 'medio feos', demasiado controladores y, generalmente, un gran "no", "no". Los turistas hombres (usualmente mucho más altos que los peruanos) con su cabello claro, y ojos verdes y azules eran el premio mayor para las chicas locales. En forma similar, a los chicos locales les gustaban las turistas rubias y de ojos azules. El estilo de vida diferente, las visiones diferentes, un acercamiento más experimentado y abierto hacia el sexo, y el hecho que la chica se iría en algún punto de la relación, de modo que no se convertía en una obligación mayor, eran todos puntos a favor. En forma sorprendente, la diferencia en apariencia lleva hacia un punto interesante mencionado por muchos de los entrevistados, tanto turistas como locales. Aquí, hasta las rubias de ojos azules que en casa serían consideradas como feas, podrían convertirse en una persona atractiva. En forma similar, las mujeres locales se sorprendían por el hombre elegido por las turistas. Chico lo resume: "Hasta los feos en ambos lados tienen chance en este juego".

Las relaciones entre turistas y locales en Cusco

Los tipos de relación entre turistas y locales varían desde situaciones de una sola noche sin ningún tipo de compromiso como parte de la diversión durante el viaje, a relaciones limitadas por la duración de la estadía del turista, hasta compromisos de largo plazo durante la estadía del voluntario extranjero. En algunos casos, la relación llevaba al matrimonio con la pareja viviendo en Perú o emigrando al extranjero, por lo general al lugar de origen del turista. Las relaciones de corto plazo (de horas a días) claramente tenían un tono más sexual. Isabel: "La gente es diferente cuando está de vacaciones. Pueden tener una chica distinta cada noche, nos ven como prostitutas gratis". Susan le había echado ojo a un guía en Machu Picchu y había arreglado un encuentro para verlo después de esta entrevista: "Realmente me gustaría ver qué puede hacer" pero no tenía ningún plan para quedarse si se llevaban bien. Habían incluso locales que disfrutaban el flujo continuo de nuevos turistas arribando, no solo en serie sino en paralelo: Marcelo: "Conozco tipos que están con hasta 5 mujeres al mismo tiempo." Esto requería de cuidadosas y estrictas técnicas de administración del tiempo para asegurar que las parejas no se encontraran, e.j. haciendo que una visitara el Valle Sagrado, mientras otras andaba caminando el Camino Inca por 4 días, otra visitaba Machu Picchu, una citada en la ciudad para almorzar, y la otra para la cena y disco.

Iniciando el contacto

En algunos casos era una mutua 'conexión instantánea' mientras que en otros, turistas y locales, perseguían su objetivo en forma entusiasta. Por lo general, los chicos locales se sorprendían de la franqueza y liberalidad de las turistas y de la rapidez con la que operaban. Rosita explicó el procedimiento cuando los turistas querían algo: "En la disco te tocan y te besan. Luego es muy común que el chico te pregunte: '¿Quieres venir conmigo? Y tu decides: si, o no. Cuando te sientes cómoda con alguien, puedes irte con él a su hospedaje, en donde se está quedando, entrar a su cuarto. No sé, a veces te ofrecen un cigarro, un trago. Así es." Al parecer la mayoría de los nuevos encuentros ocurrían en los bares y 'gringotecas', seguido por los encuentros relacionados con las actividades turísticas, o al frecuentar a músicos y artesanos. La mayor parte de las discos ofrecen un primer trago gratis y, administrando bien los tiempos, mucho puede ser consumido yendo de un establecimiento a otro. Para objetivos de este estudio, el uso de alcohol y drogas es visto como un facilitador de sexo con riesgo en cierto punto al disminuir las inhibiciones y obstruir el buen juicio, generando algunas de las situaciones abajo descritas.

Sexo sin riesgo/uso de preservativos

Una cantidad de turistas (hombres y mujeres) eran firmes en su posición de nunca tener sexo sin condón, y también llevaban condones con ellos ya que necesitaban tener el control. Algunas turistas en relaciones más románticas reportaron que sus parejas peruanas también esperaban su uso y tenían condones propios. Otras, en cambio, tenían que proveerlos e insistir en su uso ya que a los hombres locales no les gustaban, no los compraban o, cuando estaban ebrios o en drogas, intentaban tener sexo sin condón. Alison tenía condones (su pareja no) ya que a su grupo le advirtieron de las oportunidades sexuales: "No sé realmente que pasó esa noche. No me acuerdo mucho. ¿Lo habré usado? Honestamente no puedo decirlo ahora. Estábamos muy calientes y las cosas sucedieron". Las mujeres tenían un trabajo más difícil para convencer a sus parejas locales de usar condón. Los turistas hombres al parecer no encontraban la misma resistencia por parte de las mujeres locales aunque algunos si se olvidaban de usarlos (Geert: "Bueno, que diablos") al embriagarse. El contacto con turistas más educadas y concientes, al parecer, enseñaba a ciertos entrevistados que el usar condones era lo inteligente y correcto, y estos adoptaban esta práctica como suya. Sin embargo, existían otros que no usaban condones, en base a su falta de conocimiento y comprensión, por el costo, y porque era más rico no usarlo.

Conocimiento y educación

Al parecer, los hallazgos de este estudio sustentan la perspectiva que el personal de salud para viajeros no está tan deseoso de tocar temas referidos a salud sexual. Solo uno de los turistas recuerda haber recibido recomendaciones relacionadas a sexo sin riesgo. Otro pensó que los profesionales de la salud asumían que las personas usaban condones siempre, o tal vez se encontraban muy ocupados proveyendo vacunas y otros servicios. Liz pensaba que el método "haz esto, no esto" no funcionaba y razonó: "Cuando las personas se encuentran lejos de casa son otras: fuman marihuana, jalan cocaína, hacen cosas que están totalmente fuera de su carácter, porque tal vez en casa se sienten tan restringidos y aquí se sienten tan libres que van y actúan como locos." El conocimiento local sobre las enfermedades de transmisión sexual y el sida fue evaluado por turistas y locales como peligrosamente limitado. Esta no es sólo una evaluación de los ciudadanos locales teniendo sexo con turistas sino de la situación general de la educación sexual en el país. Esto deja a los jóvenes con conocimiento a medias, situaciones embarazosas, y la necesidad de experimentar poniéndose en riesgo y a otros también. Marcelo detalla los devastadores resultados de esta ignorancia que derivan en un gran número de jóvenes embarazadas, suicidios, madres en pobreza extrema y relaciones incestuosas, culminando en una gran cantidad de niños en la calle.

Discusión

El objetivo de este documento ha sido brindar una breve perspectiva de las relaciones sexuales entre ciudadanos locales y extranjeros en Cusco, principal lugar de encuentro en la región. Las restricciones de espacio no permitieron una profunda interpretación utilizando marcos y conceptos teóricos. En cambio, una rica descripción de la situación facilita la comprensión del razonamiento de las personas. Es importante añadir un rostro humano al contexto de las estadísticas respecto al comportamiento sexual en la ciudad. Comprender los motivos de las personas nos brinda una mejor base para diseñar estrategias de educación sexual más prometedoras. Hasta que más investigaciones ofrezcan mayores recomendaciones respecto al contenido, método y público objetivo, deberá incluirse en las recomendaciones de salud para viajeros el tema de sexo sin riesgo, sin importar la edad, género o motivos del viaje. Va a ser mucho más difícil que los profesionales de la salud peruanos enfrenten la falta de conocimiento sexual en la población. Sin embargo, esto deberá estar a la cabeza de las políticas locales en materia de salud. Este enfoque deberá beneficiar no sólo a los turistas y a sus parejas sexuales potenciales sino también a los residentes y a sus parejas sexuales potenciales. La gente seguirá teniendo sexo mientras viaja, es inocente asumir o recomendar lo contrario. Pero deberá ocurrir en un contexto de sexo sano y sin riesgo en donde el acercamiento hacia la salud de uno mismo y de su pareja se haga con gran responsabilidad.

Agradecimientos

Se reconoce y agradece el apoyo del Dr. Miguel Cabada, la Dra Maria Cruz y el Dr Miguel Villanueva. Sin la participación y ganas de turistas y ciudadanos locales que brindaron sus historias personales, y sin todos aquellos que ayudaron a reclutar a los participantes, este estudio no podría haber sido completado.

Irmgard Bauer
Senior Lecturer
School of Nursing,
Midwifery & Nutrition
James Cook University, Australia
irmgard.bauer@jcu.edu.au

shamanic tourism and the commercialization of ayahuasca

turismo chamánico y la comercialización de la

By Evgenia Fotiou

When you visit Iquitos it's nearly impossible to not hear of ayahuasca, usually with a generous dose of hyperbole. Especially in the last few years, after the first Amazonian Shamanism Conference held there in 2005, hundreds of people flood Iquitos in the summer months in search of this plant sacred to the indigenous people of the Amazon. In the last years, it has also appeared numerous times in popular media. Ayahuasca, just like all psychedelics of plant origin, is viewed with great ambivalence in the west. It is either viewed as a powerful medicine and a panacea, or as a potentially dangerous hallucinogen whose use should be at least regulated if not banned.

Iquitos is the gateway to ecotourism and most tourists do not stay in the town long, but rather visit the nearby National Reservation or one of the numerous ecotourism lodges that are located in the surrounding area. Most of these lodges offer ceremonies or retreats, the latter costing around $700-$l500 a week and some even specialize in shamanic tourism. Lodges have websites and trips can be booked over the internet even though they can be cheaper if booked locally. Tourists who speak Spanish and are on a budget seek to participate in ceremonies with independent local shamans who charge much less than a lodge.

This article is based on data collected during my 18-month fieldwork for my doctoral thesis on shamanic tourism in Iquitos. I chose to use the term shamanic tourism as opposed to the often used term drug tourism because while the latter is associated with the recreational consumption of drugs, it is hard to say this for ayahuasca since it is sought after with different motives. The unpleasantness of the experience, physical and psychological, disputes any claims for recreational use of ayahuasca as well. The people I interviewed come from all social strata and walks of life. Many travel to Iquitos specifically to take ayahuasca, while others hear about it while traveling and decide to try it. Contrary to what would be expected, many of these participants have never tried other hallucinogens. This sacramental use of ayahuasca is only embraced by a small, but increasing, part of western society and a fraction of the tourist flow in Iquitos.

Their motives vary but there are some common themes. One of them is the need to reconnect to an archaic past, a desire of continuity of consciousness from ancient times. There is also a desire to be more connected to nature and less destructive to the planet and reintroduce the sacred into their lives. Most participants seek ayahuasca ceremonies because they provide the ideal setting for personal transformation. Because this type of experience challenges preconceived notions about the world and oneself, in proper context, it can be a powerful tool for restoring both individual and group equilibrium. A vast majority of participants in shamanic ceremonies are motivated by a desire to be healed and have reported successful healing from both psychological and physical ailments. Ayahuasca is especially effective in healing issues caused by traumatic experiences as well as depression and drug addiction.

Even though these motives are legitimate and people have certainly benefited from their experiences with ayahuasca, I would like to stress the lack of context or framework for western people in making sense of the visionary experience. In indigenous cultures there is a very specific geography and structure of the other worlds the shaman visits in his/her trance, a structure that is learned during their apprenticeship. On the other hand, westerners interpret their visions in a more personal or psychological way. Some interpret them as manifestations of their subconscious mind. While traditionally shamanism was a healing force for the community, in this context it becomes about healing the individual.

Effects of shamanic tourism

The increase of western interest in shamanism and the growth of shamanic tourism have brought a great increase in the number of shamans in the city of Iquitos as well as surrounding communities. Shamanic tourism brings much needed revenue to the area of Iquitos. While a few years ago, there was little interest by young people to apprentice and become shamans, the possibility of a steady income provides great incentive. The problem is that most of them do not apprentice for a few years as it was customary and the majority tend to be inexperienced. This abundance of shamans has also created competition between them for the limited number of tourists. Some gain prestige by working with tourists, travel to the west to lead ceremonies and have achieved recognition in western ayahuasca circles.

Despite the fact that most westerners pursuing ayahuasca experiences have read about it in the abundant literature, misconceptions about shamanism abound. They believe that this form of shamanism has been practiced exactly this way for thousands of years. They overlook the historical and cultural context of shamanism, such as Amazonian cosmology, which does not fit life in the west. They also ignore the ambiguous aspects of shamanism, such as sorcery, even though it is becoming a more prominent topic of discussion. In addition, tourists have unrealistic perceptions of indigenous and local people. They romanticize them only to be disappointed in their first few days in Peru. Foreign concepts are adopted by the shamans in order to accommodate tourist expectations and needs. Notably, a shaman who I worked

with would often refer to the body's chakras, or energy centers, a concept taken from eastern spirituality.

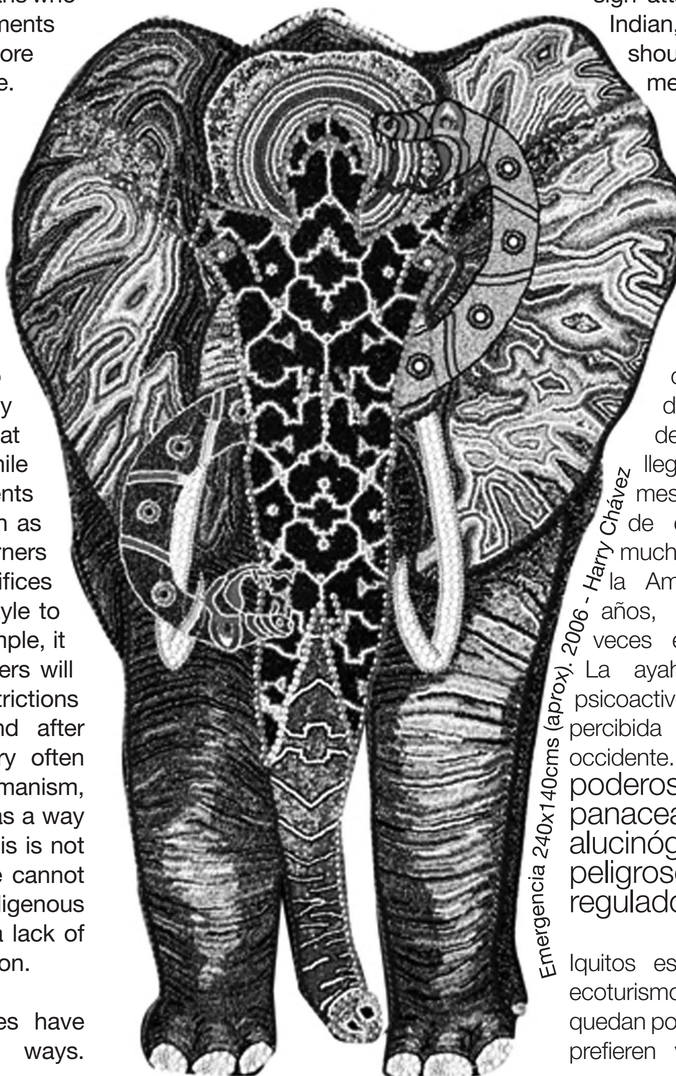
An increasingly common phenomenon is that of the New Shamans (or as I like to call them, Gringo Shamans). These are westerners who have apprenticed with a local shaman and later create their own business, building lodges and hiring local shamans and staff. These shamans have an advantage because they can communicate better with the tourists for two reasons: language, and the fact that they can convey certain concepts more easily to them.

Ayahuasca tourism has been criticized for marketing native spirituality and degrading Amazonian traditions. Others believe that it can help preserve indigenous cultures, especially in the context of ecotourism managed by indigenous people (i.e. in Ecuador). The truth depends on the context and falls somewhere in between. None of the two is really true for Iquitos because we are dealing with mestizo shamans who have introduced Christian elements and marketed Ayahuasca before tourism was even in the picture. Shamanism has been a profession rather than an integral part of the community life for a long time.

Westerners see no conflict in the appropriation of indigenous knowledge. They believe that it is universal and everyone has a right to it. This is a general tendency of the New Age movement that has been heavily criticized. While New Age adopts certain elements of indigenous knowledge such as shamanism, it is rare that westerners will make the necessary sacrifices and adjustments to their lifestyle to fully follow that path. For example, it is very common that westerners will not follow the strict dietary restrictions that are required before and after an ayahuasca ceremony, very often rationalizing their choice. Shamanism, in this context, is not viewed as a way of life but as a commodity. This is not surprising since global culture cannot capture the holistic nature of indigenous knowledge because there is a lack of context for belief and application.

Indigenous people themselves have reacted to this in several ways. New Age and the adoption of indigenous spirituality is seen as a form of cultural imperialism putting indigenous spirituality in a position where it can be commodified and this has been widely criticized especially by Native Americans. In Ecuador ayahuasca rituals were offered as part of ecotourism but became controversial after some participants became out of control. It was believed that sacredness was not respected anymore and they stopped offering them. Now tourists are allowed to observe ceremonies but not participate in them.

There is no easy answer to the dilemmas that shamanic tourism presents. Some have easier solutions than others. For example the issue of safety has been brought up. In my experience this can be easily solved with some basic precautions and screening of participants, some lodges already do that. When it comes to the commercialization of indigenous knowledge and the loss of authenticity, things get a bit more complicated. According to the critics, westerners have no place in ayahuasca ceremonies. This implies that cultures are bound entities and their integrity should be protected by all means possible. Human history shows that this was never the reality and cultures were in constant contact and flux. Denying this would be like asking to put indigenous people in a museum to preserve them for our viewing pleasure. We forget sometimes that they too are people with the same desires, material or other, as ours. On the other hand we could be a bit more respectful when we partake in indigenous spirituality. Following the dietary restrictions and being respectful during the ceremony are a minimum. In other words, if you are interested in the path of ayahuasca, tread lightly and try to be aware of your impact. Last year in a bar in Iowa I saw a statue of a Native American with a sign attached to it: "Do not touch Indian, very fragile". Maybe we should all keep the metaphorical message of this sign in mind.

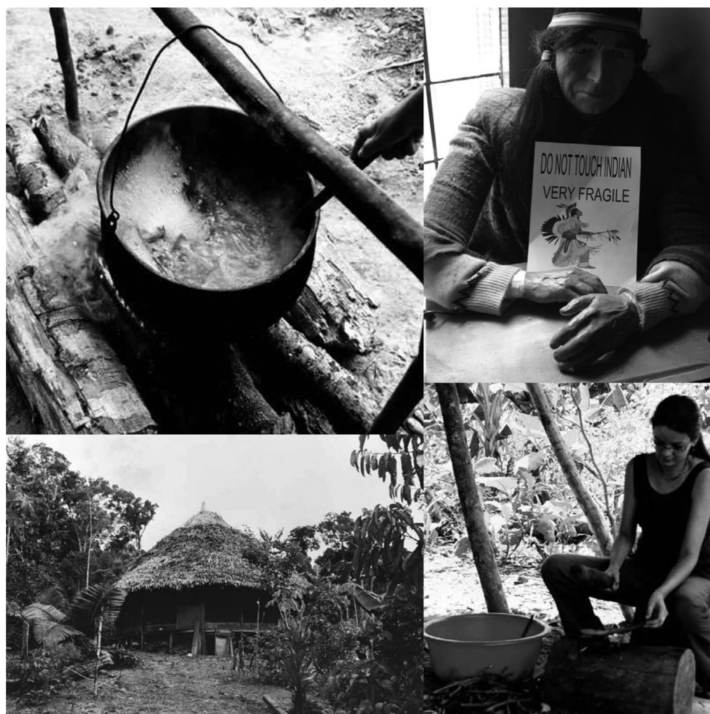

Emergencia 240x140cms (aprox), 2006 - Harry Chávez

Cuando visitas Iquitos es casi imposible no escuchar de la ayahuasca, generalmente con una generosa dosis de hipérboles. Especialmente en los últimos años, luego de la primera Conferencia de Chamanismo Amazónico de 2005, cientos de personas llegan a Iquitos durante los meses de verano en busca de esta planta sagrada para muchas poblaciones nativas de la Amazonía. En estos últimos años, también aparece muchas veces en los medios populares. La ayahuasca, como todos los psicoactivos de origen vegetal, es percibida con gran ambivalencia en occidente. Es vista como una poderosa medicina y una panacea, o también como un alucinógeno potencialmente peligroso, cuyo uso debe ser regulado o prohibido.

Iquitos es la puerta de entrada al ecoturismo y muchos turistas no se quedan por mucho tiempo en la ciudad, prefieren visitar la cercana Reserva

Nacional o alguno de los numerosos albergues ecoturísticos localizados en zonas aledañas. Muchos de estos albergues ofrecen ceremonias o retiros, costando estos últimos entre 700 a 1,500 dólares por semana y algunos inclusive se especializan en turismo chamánico. Los albergues tienen páginas web y las estadías pueden reservarse desde internet o localmente, opción más económica. Los turistas que hablan español y tienen un presupuesto limitado buscan participar en ceremonias con chamanes locales independientes que cobran menos de lo que cobra un albergue.

Este artículo se ha basado en información recogida durante los 18 meses que duró mi estudio de campo para mi tesis doctoral sobre turismo chamánico en Iquitos. Elegí usar el término turismo chamánico en contraposición al de turismo psicoactivo, usado frecuentemente y asociado al consumo recreacional de drogas. Es muy difícil incluir a la ayahuasca dentro de este último grupo ya que esta es buscada por diferentes motivos. La experiencia con la ayahuasca es tan dura, física y psicológicamente, que no deja margen para discutir su uso recreacional. Las personas que he entrevistado fueron de distintos estratos sociales y estilos de vida. Muchos llegaron a Iquitos específicamente a tomar ayahuasca, mientras otros escucharon hablar de ella mientras viajaban y decidieron probarla. Al contrario de lo que se puede esperar, muchos de los participantes nunca habían probado otros alucinógenos. El uso sagrado de la ayahuasca es llevado a cabo por una pequeña, pero creciente, parte de la sociedad occidental y una fracción del turismo que arriba a Iquitos.



Los motivos varían pero hay algunos temas en común. Uno de ellos es la necesidad de reconectarse con el pasado arcaico, un deseo de continuidad con la conciencia de tiempos ancestrales. También existe el deseo de estar más conectado con la naturaleza, no ser tan destructivo con el planeta y reintroducir lo sagrado a sus vidas. La mayoría de los participantes busca las ceremonias de ayahuasca porque estas proveen el contexto ideal para la transformación personal. Ya que este tipo de experiencia reta nociones preconcebidas del mundo y de uno mismo, en el contexto adecuado, puede ser una herramienta poderosa para reestablecer el equilibro individual y grupal. Una vasta mayoría de los participantes de ceremonias chamánicas está motivada por un deseo de ser curada y ha reportado exitosas curaciones de padecimientos tanto psicológicos como físicos. La ayahuasca es especialmente efectiva para sanar dolencias causadas por experiencias traumáticas al igual que depresiones y toxicomanías.

A pesar de que los motivos anteriores son legítimos y las personas se han beneficiado verdaderamente de las experiencias con la ayahuasca, quiero señalar la falta de contexto o base de los occidentales para dar sentido a la experiencia visionaria. En las culturas indígenas existe una geografía y estructura de los mundos muy específica que el chamán visita durante el trance, una estructura que es aprendida durante su etapa de formación. Desde el otro lado, los occidentales interpretan sus visiones de una forma más personal y psicológica. Algunos las interpretan como una manifestación de su subconsciente. Mientras que para el chamanismo tradicional la ayahuasca era una fuerza de sanación para la comunidad, para los occidentales se trata de sanar al individuo.

Los efectos del turismo chamánico

El aumento del interés occidental por el chamanismo y el crecimiento del turismo chamánico han generado un incremento en el número de chamanes en la ciudad de Iquitos al igual que en las comunidades de alrededor. El turismo chamánico genera muchos ingresos a la región de Iquitos. Mientras que algunos años atrás, existía poco interés por parte de los jóvenes para aprender y convertirse en chamanes, actualmente la posibilidad de un ingreso constante deriva en un gran incentivo. El problema es que la mayor parte de ellos no aprenden a través de algunos años de formación, como era costumbre, por lo que tienden a ser inexpertos. La abundancia de chamanes también ha creado una competición entre ellos por el limitado número de turistas. Algunos ganan prestigio al trabajar con turistas, viajan a occidente para conducir ceremonias y reciben reconocimientos en círculos occidentales de ayahuasca.

No obstante, el hecho que la mayor parte de estos occidentales buscando experiencias con ayahuasca han leído mucho sobre el tema en la abundante literatura que existe, las ideas equivocadas sobran. Piensan que esta forma de chamanismo ha sido practicada por miles de años sin ser alterada. Pasan por alto el contexto histórico y cultural del chamanismo, como por ejemplo la cosmología amazónica, que no tiene lugar en occidente. También ignoran aspectos ambiguos del chamanismo, como la hechicería, tema de creciente interés para los académicos. Adicionalmente, los turistas tienen percepciones irreales acerca de los indígenas y la población local. Los idealizan románticamente solo para desilusionarse días después. Algunos conceptos extranjeros son adoptados por los chamanes para poder ajustarse a las expectativas y necesidades de los

turistas. Notablemente, un chamán con el que trabajé se refería constantemente a los chakras del cuerpo, o puntos de energía, un concepto tomado de la espiritualidad oriental.

Un fenómeno creciente es aquel de los Neo Chamanes (o como prefiero llamarlos, los Chamanes Gringos). Se trata de personas de occidente que han aprendido las prácticas con un chamán local y luego han creado su propio negocio, construyendo albergues y contratando a chamanes locales y personal de apoyo. Estos chamanes tienen una ventaja, ya que se pueden comunicar mejor con los turistas por dos razones: el idioma, y el hecho que pueden introducir a los turistas a algunos conceptos más fácilmente.

Criticas

El turismo de ayahuasca ha sido criticado al comercializar la espiritualidad nativa y degradar las tradiciones amazónicas. Otros piensan que, al contrario, este puede preservar algunas tradiciones culturales indígenas, especialmente en el contexto de ecoturismo manejado por indígenas (e.j. en Ecuador). La verdad depende del contexto y cae en algún lugar entre los dos extremos. Ninguna de las dos críticas es realmente válida en Iquitos porque los chamanes son mestizos que han introducido elementos cristianos y comercializado la Ayahuasca antes de que el turismo estuviera en el área. El chamanismo ha sido más una profesión que una parte integral de la vida de la comunidad que viene de décadas anteriores.

Los occidentales no ven ningún conflicto respecto a la apropiación del conocimiento nativo. Creen que es universal y que todos tienen derecho al mismo. Esta es una tendencia general del movimiento 'New Age' (Nueva Era) que ha sido fuertemente criticada. Mientras que el New Age adopta ciertos elementos del conocimiento indígena como el chamanismo, es raro que los occidentales hagan los sacrificios y ajustes necesarios a su estilo de vida para seguir real y completamente 'el camino'. Por ejemplo, es muy común que los occidentales no sigan las estrictas restricciones de dieta que se requiere antes y después de la ceremonia de ayahuasca, en muchos casos racionalizan su opción. El chamanismo, en este contexto, no es visto como un modo de vida, sino como un producto de consumo. Esto último no debe causar sorpresa debido a que la cultura global no puede aprehender la naturaleza holística de los saberes tradicionales indígenas porque existe una falta de contexto en teoría y práctica, en creer y hacer.

Los pueblos amazónicos mismos han reaccionado a esto de varias formas. El New Age y la adopción de la espiritualidad indígena son vistas como una forma más de imperialismo cultural poniendo a la espiritualidad indígena en una posición que puede ser consumida como producto siendo esto criticado ampliamente por los pueblos nativos de Norte América. En Ecuador, los rituales de ayahuasca eran ofrecidos como un elemento del ecoturismo pero luego se volvieron controversiales ya que algunos participantes perdieron el control. Se interpretó que lo sagrado ya no era respetado y dejaron de ofrecer estos rituales. Ahora se deja a los turistas observar las ceremonias más no participar.

No hay una respuesta fácil a los dilemas que el turismo chamánico presenta. Algunos tienen soluciones más fáciles que otros. Por ejemplo, la cuestión de la seguridad ha sido puesta en discusión. En mi experiencia esto puede ser fácilmente solucionado a través de algunas precauciones básicas y el examen previo de los participantes, algunos albergues ya lo hacen. Cuando se trata acerca de la comercialización de la ayahuasca y la pérdida de la autenticidad, las cosas se ponen complicadas. De acuerdo a los críticos, los occidentales no tienen lugar en las ceremonias de ayahuasca. Esto implica que las culturas son esferas cerradas y que su integridad debe ser protegida por todos los medios posibles. La historia humana muestra que esto nunca ha sido la realidad y las culturas siempre han estado en permanente contacto y negociación. Negar esto significaría poner a los indígenas en un museo preservándolos por el placer de mirarlos. Algunas veces nos olvidamos que ellos también son personas con los mismos deseos, materiales o no, que nosotros. Por otro lado, podríamos ser un poco más considerados cuando participamos de la espiritualidad indígena. Seguir las restricciones de dieta y ser respetuosos durante la ceremonia es lo mínimo que podemos hacer. En otras palabras, si estás interesado en el camino de la ayahuasca, cuida dónde pisas e intenta estar al tanto del impacto. El año pasado, en un bar de Iowa vi una estatua de un nativo norte americano con un letrero colgado: "No tocar al indio, sumamente frágil". Tal vez debamos tener presente en nuestra cabeza el sentido metafórico de este mensaje.

Evgenia Fotiou, PhD Candidate
Department of Anthropology,
UW-Madison
E-mail: efotiou@wisc.edu

antacocha

Artículo por Papakashki Producciones
Información y Fotos: Papakashki Producciones, Puka Summit y Caillou Aventure.

Antacocha es un lugar ubicado cerca de Recuay en la Cordillera Negra que reúne condiciones excelentes para practicar la escalada en roca y el bouldering: vistas a los nevados, facilidad de acceso, una laguna de aguas azules y rutas de distintos grados de dificultad y alturas.

Cómo llegar

En Huaraz se puede tomar un carro que te lleva en menos de una hora directamente a la zona de escalada. Este taxi costará no más de 80 soles ida y vuelta. El desvío al sitio se encuentra justo antes de la entrada a Recuay. Aquí el carro, luego del primer tramo asfaltado de viaje que dura 20 minutos, virará a la derecha para luego recorrer una trocha carrozable durante media hora más. El carro puede esperar o cuando hayas terminado de escalar podrás llamarlo por teléfono celular: se puede captar la señal de CLARO desde la laguna.

Otra opción es tomar una combi que va hacia Catac por el precio de dos soles y bajar en el cruce del cementerio de Recuay, desde donde se ve la pared. De ahí caminar una hora a paso normal.

La zona

La roca es volcánica y compacta con una alta concentración de mineral por lo que se recomienda utilizar bolts si uno quiere equipar rutas para disminuir el efecto de la electrolisis y aumentar la vida útil de los pernos de expansión. Las rutas van de 26 a 180 metros, algunas están equipadas para la escalada deportiva y otras aún no han sido abiertas, en especial las ubicadas en el farallón rocoso al sur. Estas tienen un grado de dificultad que va de 5+ a 7b+. También existen boulders para relajarse luego de la escalada en las paredes más extremas.



Nro	Nombre	Grado	Fecha	Altura	Abierta y Equipada por
1	Le duc	7a+ (5+, 5+. 6b, 7a+)	Jul 2007	140 mts (4 largos)	**Hugo Robin** + Olivier Butelli + Cyril Visneux + Ronald Limay
2	Placeres Mañaneros	6b+	May 2007	32 mts	**Abraham MEX** + Aldo Guerrero + Pedro Temoche
3	Kumrayra	7b+	May 2007	35 mts	**Hugo Robin** + Aldo Guerrero + Pedro Temoche
4	Sin titulo	6a (5+, 6a, 5+, 5+)	Mar 2006	180 mts (4 largos)	**Tom Roger + Joseph Guillen**
4a	ATC [en proyecto]	(¿8?, 6a)	Feb 2008	90 mts (2 largos)	**Hugo Robin** + Rayner Solano
4b	Dios Huk	6b+	Jul 2006	28 mts	**Mariano ARG + John 'El Paisa'**
5	Mallakashka	5+ (5+, 5)	Oct 2005	68 mts (2 largos)	Aldo Guerrero + Miguel Maza
6	Noches de Adrenalina	6a+ (6a+, 5, 6a)	Jun 2007	130 mts (3 largos)	**Pedro Temoche** + Aldo Guerrero + Armando Sugobonno
6a	Los Tres Mosqueteros	6b+/A1	Jul 2006	180 mts	**Miguel Maza + Jorge Cruzado + Cristian**
7	Tenoch	6a	Oct 2006	26 mts	**José Guerrero** + Miguel Maza + Aldo Guerrero

Derechos de superficie

El terreno en donde se ubica Antacocha pertenece a la comunidad campesina de Pampacancha. Si bien la población se encuentra a 30 minutos a pie de los farallones, seamos respetuosos con los locales ya que algunos usan el área circundante para su ganado.

Recomendaciones

La escalada es una actividad peligrosa por si misma, si decides escalar una de las rutas mencionadas aquí, estás haciéndolo corriendo los riesgos. Equipo de escalada deportiva a llevar: casco, arnés, magnesio, mosquetones, cintas Daysi Chain, expréses, cuerdas y pies de gato. Llevar refrigerio consistente en: abundante agua, frutas y sanguches. También llevar bloqueador solar y

casacas cortaviento. El agua de la laguna no es potable.

Futuro

Lo que desea todo escalador es que el área permanezca libre, tanto de desperdicios como de empresas que privaticen la zona y cobren una entrada, o la destruyan para extraer el mineral bajo la superficie. Esto será difícil ya que el estado peruano, en los últimos años ha fomentado la inversión modificando leyes y atrayendo capitales extranjeros. El futuro de Antacocha esperamos que sea uno en el que se permita practicar los deportes de aventura en forma libre, y no solo la escalada sino la bicicleta de montaña, los paseos a caballo y el parapente, y al mismo tiempo que la comunidad se vea beneficiada con esto. Todo dependerá de los gremios de deporte de aventura y las autoridades locales.

Agradecimientos a los amigos de Puka Summit por la información brindada: Eva Valenzuela, Aldo y Carlos Guerrero, Jorge Cruzado, Miguel Maza, FlorianReinhard y Ben Taylor. También a Hugo Robin de Caillou Aventure.



Antacocha is a spot located close to Recuay in the Cordillera Negra that encompasses an array of excellent conditions to practice rock climbing and bouldering including: awesome views, ease of accesibility, a lagoon of blue waters and routes of varying difficulty levels and heights.

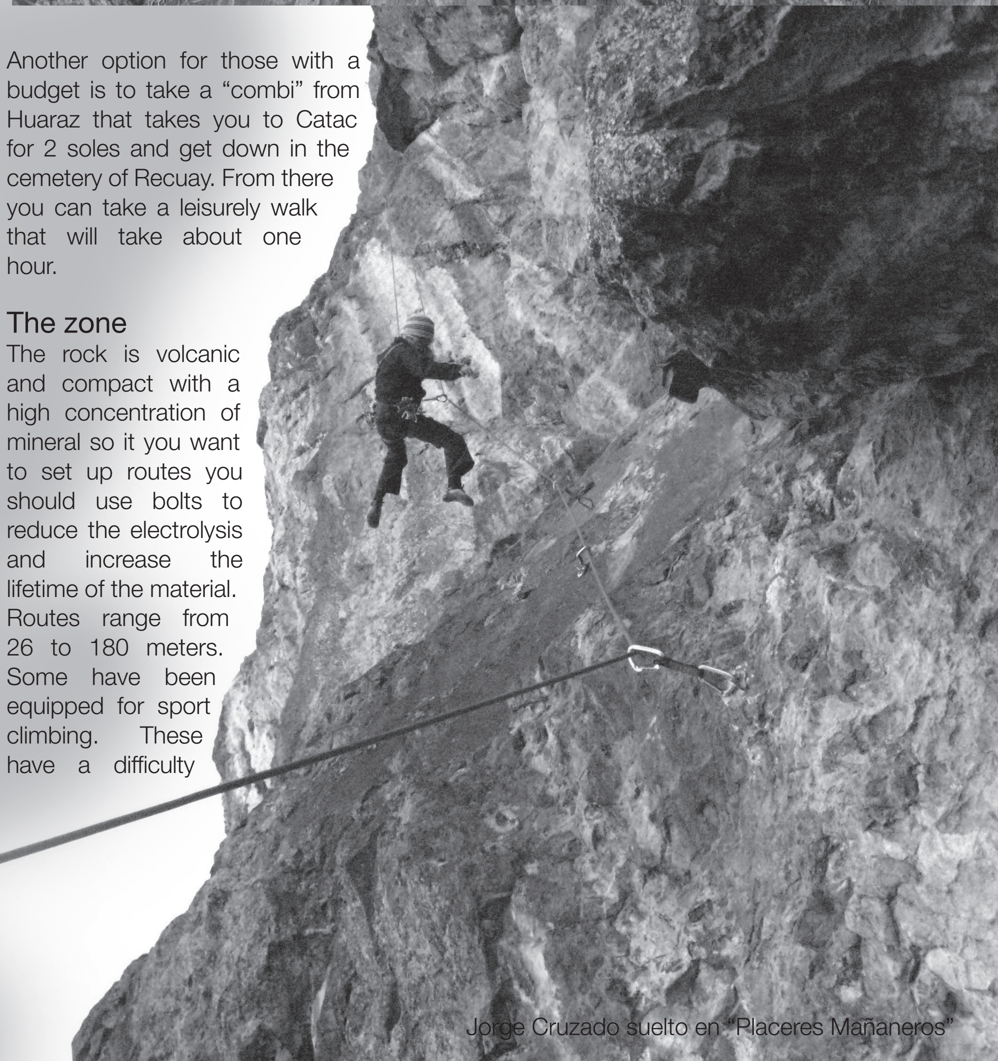
Getting there

You can take a taxi from Huaraz that will take you directly to the area. It should not cost more than 70 soles including return. The first part of the journey (20 minutes) is along the asphalt road that goes south from Huaraz to Catac, in the entrance to Recuay the car takes a right turn. Then a dirt road takes you in 30 minutes. Cell phones work here and one can capture a signal from "CLARO," if necessary, to make calls.

Another option for those with a budget is to take a "combi" from Huaraz that takes you to Catac for 2 soles and get down in the cemetery of Recuay. From there you can take a leisurely walk that will take about one hour.

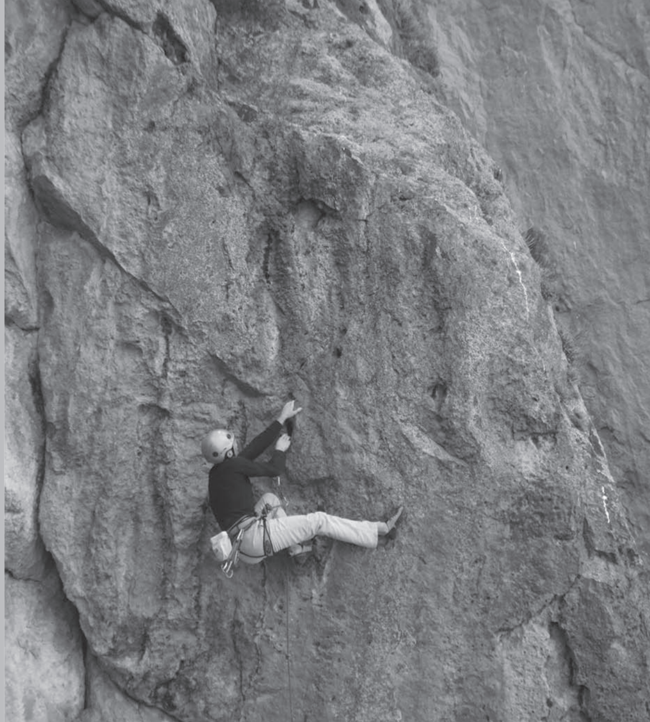
The zone

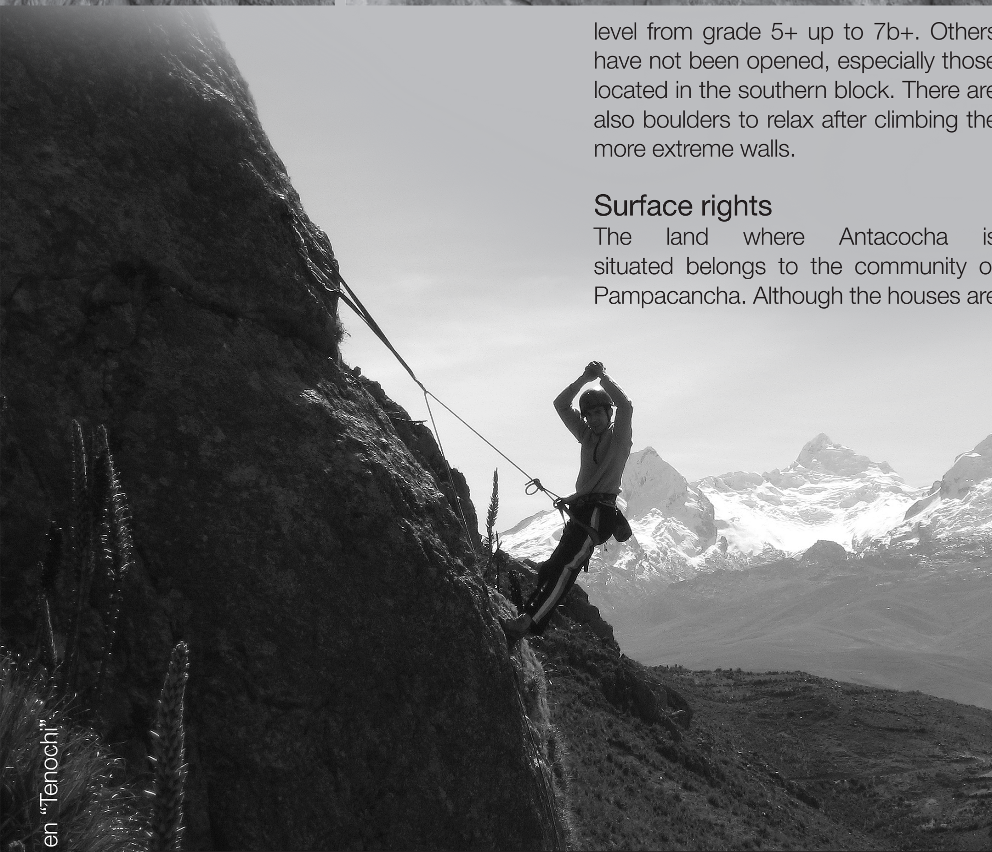
The rock is volcanic and compact with a high concentration of mineral so it you want to set up routes you should use bolts to reduce the electrolysis and increase the lifetime of the material. Routes range from 26 to 180 meters. Some have been equipped for sport climbing. These have a difficulty



Jorge Cruzado suelto en "Placeres Mañaneros"


ugo Robin en la vía "Kumrayra"




Carlos Guerrero en "Tenochi"

level from grade 5+ up to 7b+. Others have not been opened, especially those located in the southern block. There are also boulders to relax after climbing the more extreme walls.

Surface rights

The land where Antacocha is situated belongs to the community of Pampacancha. Although the houses are located 30 minutes away from the base, be respectful and courteous as locals use the areas around the spot for their livestock.

Recommendations

Climbing is an inherently dangerous activity; if you decide to climb any of the routes contained in this guide you are doing so at your own risk. Basic gear to bring: expresses, harness, helmet, cords and climbing shoes. Consider packing a lunchbox with water, fruit and sandwiches. Also, pack sunblock, a windbreaker and a nice camera with sufficient free memory. The water from the lagoon is not safe for consumption.

Future

Most climbers would wish that the area remains free, either from waste products or from any [foreign] business that will privatize the zone and charge a fee, or destroy it to extract the mineral under the surface. This will be difficult as the Peruvian State in the last few years has been promoting the latter modifying laws and attracting foreign investors. The future of Antacocha, we hope, will be one where adventure sports will continue in the area. Not limited to rock climbing but also mountain biking, paragliding and horse riding, while at the same time bestowing benefits upon the community of Pampacancha. It will all depend on the adventure (sports) associations and local authorities.

We would like to thank our friends from Puka Summit for the trip, modelling and the information given: Eva Valenzuela, Aldo y Carlos Guerrero, Jorge Cruzado, Miguel Maza, Florian Reinhard y Ben Taylor. Also thanks to Hugo Robin from Caillou Aventure. Both agencies, **Puka Summit** and **Caillou Aventure** are the agencies most acquainted with the zone.

el **desarrollo cultural** más allá del **patrimonio histórico**
cultural development beyond heritage centres

kusikay presenta: "chaska, una historia andina"
, an andean store"

Por Carlo Brescia

Introducción

Perú es un país atiborrado de diversidad: cultural, relacionada con el hombre, y natural, relacionada con la naturaleza. Esto puede ser a la vez una bendición como una maldición. Nos sentamos alrededor de la gran riqueza de nuestro territorio y hacemos lo mínimo para sacarle provecho.

En el caso del patrimonio cultural, solo basta cercar las áreas, invertir lo mínimo de conservación y luego esperar a que lleguen los turistas al santuario histórico de Machu Picchu o al Templo Chavín para tener un ingreso económico. En el caso del patrimonio natural, solo basta privatizar los recursos naturales, sea un bosque o un yacimiento mineral, para luego esperar que se llenen las arcas y presupuestos públicos.

Lo anterior es una bendición porque podemos fácilmente generar ingresos pero también es una maldición porque no nos proponemos a hacer más. No nos dedicamos a crear industria o nuevos atractivos turísticos. Esto es lo difícil, y hacer lo difícil es a veces lo que nos hace aprender y desarrollarnos, como individuos y colectividad. Felizmente hay excepciones a lo anterior y ahora existen empresas que se dedican creativamente a desarrollar nuevos productos con un enfoque de responsabilidad social.

Lo más grato es que algunas de estas empresas se encuentran dentro del sector cultural e intentan, a través de la oferta de productos culturales, lograr una sostenibilidad. Hacen industria: crean puestos de trabajo, generan ingresos a la sociedad y, algo muy importante a rescatar, participan en el desarrollo de nuestra sociedad.

Desarrollo Cultural

La cultura tiene dos significados: "las artes y otras formas de manifestación del logro intelectual colectivo" y "las costumbres, las instituciones y logros de un grupo, sociedad o nación en particular". El desarrollo puede ser definido como un proceso de una situación con ciertas condiciones para individuos y grupos hacia otra con mejores condiciones. Por lo tanto, podemos definir al desarrollo cultural como una mejora de nuestras manifestaciones culturales individuales y colectivas hacia un estado superior que beneficia a la sociedad.

Hasta aquí tal vez algunos lectores ubiquen al desarrollo cultural en una posición inferior dentro de las diferentes formas como desarrollar nuestra sociedad, después del progreso en la economía, la educación y la salud. Desde mi punto de vista estos lectores se equivocan. La cultura abarca todas las áreas anteriores y si no mejoramos elementos de nuestra cultura, el desarrollo en las otras áreas estará destinado al fracaso. La cultura comprende nuestros valores, nuestras costumbres y la forma como nos vemos. ¿Cómo 'desarrollar' la economía, la educación o la salud si persisten prácticas culturales como la corrupción, la discriminación o la desconfianza?

El Proyecto 'Kusikay – Perú Espectacular'

A inicios del año pasado en la ciudad del Cusco, un grupo de empresarios privados decidieron apostar por el desarrollo cultural a través de la creación de una empresa peruana dedicada a la producción de espectáculos culturales. Esta empresa se llama Kusikay, que quiere decir 'traer alegría', y su misión es promover la cultura peruana de manera moderna y creativa.

Se unieron el talento humano y los recursos económicos para remodelar el antiguo Teatro Garcilaso, invirtiendo en infraestructura mejorada y tecnología de punta en sonido, luces e instalaciones desde agosto hasta noviembre de 2007. En forma paralela, personas vinculadas al teatro como directores, productores, guionistas, coreógrafos, músicos, acróbatas, bailarines, actores y técnicos desarrollaban la puesta de

la primera obra a exhibirse. En julio se inició el casting terminándose con los ensayos a fines de noviembre. La obra se inauguró el 8 de diciembre de 2007.

"Chaska, una Historia Andina"
El primer espectáculo de Kusikay combina diferentes manifestaciones culturales, pasadas y presentes, de los andes peruanos interpretando y transformándolas en una obra que armoniza tres artes escénicas: teatro, danza y acrobacia circense.

Profesionales de estas artes no solo de Cusco, sino también de Lima, La Libertad y Ancash demuestran que lo difícil en Perú es posible. 36 actores en escena y 24 de apoyo peruanos, entre técnicos y administrativos, de martes a sábado a las 7:30 de la noche contarán a través de su profesión esta historia original al público hasta marzo 2009. No solo al público extranjero sino también al local, con tarifas especiales para escolares y adultos cusqueños.

Al salir de la función, uno desea que la fiesta continúe en el pueblo y en la ciudad del Cusco. Y que Kusikay siga presentando y desarrollando nuevas propuestas culturales, en base a lo nuestro: lo que a veces es discriminado y que en realidad es nuestra esencia. Chaska significa 'estrella'… ojalá que la luz de esta nueva divinidad siga iluminando este gran esfuerzo y otros que intentan desarrollar culturalmente nuestra sociedad.



Introduction
Peru is a country bursting with diversity as it relates to: culture, mankind, and nature, and natural phenomena. This can be both a blessing and a curse. The wealth upon which we sit, however, is not taken advantage on occasion, in even the most minimal of ways.

In the case of cultural heritage sites, you only have to enclose the area, invest the minimum in conservation and then wait till tourists arrive to the historical sanctuary of Machu Pichu or the Chavin Temple to create a source of income. In the case of natural splendors, you only have to privatize the resources, either set up an area as a state park or conservancy or designate a mineral spring, and then wait till the State chests begin to fill up and budgets thereby increase.

The aforementioned can be a blessing as it can easily generate income but it's also posed a burden because the resources that are available are not seen as a means of generating income. We must compel ourselves to do more. We have not taken the initiative to create any type industry or develop new tourist attractions. Doing what is difficult is what move us forward, make us learn and develop, as individuals and as a collective community. Luckily, there are a few exceptions that exist. And now some enterprises are dedicating themselves creatively to develop new products with a focus on social responsibility.

It is very gratifying that some of these enterprises are part of the cultural sector and try, through the offering of cultural products, to achieve sustainability. They create an industry and in turn opportunities: jobs, incomes, and something even more important. They have a hand in the development of our society.

Cultural Development
Culture has two meanings: "the arts and other manifestations of human intellectual achievement regarded collectively" and "the customs, institutions, and achievements of a particular nation, people, or group". Development can be defined as the process that takes individuals and groups from a situation with certain conditions to another with better ones. Therefore, we can define cultural development as the process that improves our cultural manifestations reaching a superior state that benefits society.

Here some readers would put cultural development in an inferior position within the manner of ways in which we can develop as a society (following progress in the economy, education and health). From my point of view these reader are wrong. Culture embraces and is comprised of all areas and if we do not improve some elements of our culture, development in the other sectors will not be sustainable.



Culture encompasses our values, customs and the way we see each other. How is society to develop the economic, educational and health sector if some such cultural practices such as corruption, discrimination and deception persist?

The "Kusikay – Peru Espectular' Project
The beginnings of last year in the city of Cuzco, a group of private entrepreneurs decided to fund a cultural development project. They did so through creation of a Peruvian enterprise dedicated to the production of cultural events. This enterprise is named Kusikay that means 'to bring joy' and its mission statement is "to promote Peruvian culture in a modern and creative way."

This involved the culling of talent and economic resources. Furthermore, resources were gathered to remodel the old Garcilaso Theatre. There was a focus on improving not only the infrastructure, but adding cutting edge technology in sound, lights and installations from august to November 2007, in its interiors. At the same time, people in the theater industry such as directors, producers, script-writers, choreographers, musicians, acrobats, dancers, actors and technicians developed the first show to be exhibited. In July the casting began and by the end of November rehearsals ended. The play was first shown on December 8, 2007.

"Chaska, an Andean Story"
The first spectacle of Kusikay combines

GESTION CULTURAL
CULTURAL MANAGEMENT

different cultural manifestations from the Peruvian Andes, past and present, interpreting and transforming them in a play that harmonizes three different scenic arts: theatre, dance and acrobacy.

Art professionals not only from Cuzco but also from Lima, La Libertad and Ancash prove that the difficult thing to do in Peru is possible. 36 actors and 24 people in production tell us about their profession and the experience in this original story till the end of March 2009, from Tuesday to Saturdays at seven thirty at night. Not only to tourists but also locals, students (for whom there will be special fees) and cuzqueños, are invited to attend.

At the end of the show, we wished for the party to continue in the village and into the city of Cuzco. That was our hope. And Kusikay continues to present and develop new cultural events, basing them in what is our foundation and really is our essence. 'Chaska' means 'star'… we wish that the light of this divine force continues to shine as part of this great effort and upon others that try to culturally develop our society.

KUSIKAY PRESENTA

CHASKA
Una Historia Andina

Chaska es la historia de una bella joven de un pueblo andino llamado Kusillaqta, el cual cayó en desgracia hace varios años. Chaska es escogida por el Alcalde para hacer una ofrenda a los Apus (Dioses Andinos) y en el camino viajará a través del tiempo, aprenderá el verdadero significado de las divinidades y se convertirá en guerrera. Chaska, comprenderá que el viaje emprendido tiene una gran misión: salvar a su pueblo.

ESCENA 1: PREPARACION DE CHASKA PARA LA FIESTA
Chaska se prepara para la fiesta, todas las mujeres bailan con ella, colocándole los mejores trajes ya que es la heredera de sangre real, aunque ella aún no lo sepa.

ESCENA 2: EL PUEBLO CAE EN DESGRACIA
El pueblo se prepara para la fiesta, están esperando la llegada de la luz con el Pájaro Chihuaco. El rayo de luz no llega al pueblo y se desata una gran tormenta controlada por el Arariwa (hombre mitológico que luchaba contra las tormentas). Este hecho permite el inicio del viaje de Chaska, quien será guiada por el viejo sabio para cumplir su misión. El Ukuku se incorpora al viaje y también acompaña a Chaska en su travesía.

ESCENA 3: CHASKA INICIA SU AVENTURA
El viejo le irá mostrando a Chaska diferentes momentos de la historia andina para que aprenda de los dioses y de esta manera descubra la misión que le fue designada.

ESCENA 4: KON: LA CREACIÓN Y EL PODER DE LOS DIOSES
El viejo narra el relato del Dios Kon para entender el origen del mundo. Con este relato, Chaska entenderá la importancia de tener respeto hacia el creador y las consecuencias que sus actos pueden tener. Chaska logrará obtener un pedazo del manto del Kon con ayuda del Ukuku.

ESCENA 5: LOS MOCHE: EL PAGO A LA TIERRA
Los Moche realizaban el ritual del sacrificio a través del mito de la copa, en el cuál se hace el pago a la tierra para calmar la furia de los dioses. El origen real de Chaska se hará evidente, ella descubrirá la razón por la cual es la elegida, y entenderá la importancia del sacrificio y del poder de la sangre como ofrenda.

ESCENA 6: LA VICTORIA DE LOS INCAS
En el siglo XV la mayoría de las culturas habían sido conquistadas por los Incas menos los Chancas. Los Incas confiaban en sus dioses y recurrieron a ellos para su lucha contra los Chancas. Pachacutec convoca a Wiracocha (Dios Sol) quien inspira a Mama Anahuarque para despertar a las piedras convirtiéndolas en guerreros y venciendo a los Chancas. Chaska se identifica con Mama Anahuarque convirtiéndose en una guerrera que luchará y sacará fuerza para salvar a su pueblo.

ESCENA 7: LOS INDIOS SE REVELAN ANTE LOS DIOSES CRISTIANOS / TAKI ONCOY
Chaska presencia el Taki Oncoy, primer levantamiento de los indios ante la cultura occidental.

ESCENA 8: SACRIFICIO DE CHASKA
Chaska ya pasó por todas las señales, el viejo le dice que está lista. Ella es conciente del sacrificio milenario que tendrá que hacer y de la importancia que tiene ella para la historia de su pueblo.

ESCENA 9: LA CELEBRACIÓN DE LA NUEVA VIDA
El pueblo agradece el sacrificio de Chaska, ahora ya pueden celebrar y gracias a ella no tendrán más desgracias. Chaska es una divinidad.

Chaska is the story of a young girl from an Andean town called Kusillaqta, which for the last years has been branded with misfortune. Chaska is selected by the Mayor to make an offering to the Apus (Mountain Gods). In her adventure she will travel across time, learn the real meaning of the divinities and will become a warrior. Chaska will understand that her journey has one mission: to save her town.

SCENE 1: CHASKA'S PREPARATION FOR THE PARTY
Chaska is getting ready for the party, all of the women are dancing and dressing her, because is the heiress of noble blood, even though she doesn't know it yet.



SCENE 2: THE TOWN IN MISFORTUNE

The town is waiting for the arrival of the light from the Chihuaco bird which signals better years to come. The light doesn't reach the wotn and a storm breaks out, which is controlled by an Arariwa, a mythical Andean storm fighter. This is the beginning of Chaska's journey, who will be guided by an old wise man to accomplish her mission. The Ukuku joins in the journey.

SCENE 3: CHASKA BEGINS HER ADVENTURE

The wise man will show Chaska different moments of our Andean history, so that she can learn from the gods and in this way discover her mission.

SCENE 4: KON: CREATION AND POWER FROM THE GODS

Chaska witnesses the creation of the world by the God Kon. She will understand the importance of respecting the creator and the consequences that our earthly acts may have at any moment. Chaska will obtain a cloak piece from Kon with the help of Ukuku.

SCENE 5: THE MOCHE: PAYMENT FOR THE EARTH

The Moche produced a ritual of sacrifice through the myth of the cup, with which they made a payment to the earth to calm the fury of the gods. The real lineage of Chaska will be obvious, she will find out the reason why she is chosen and will understand the importance of the sacrifice.

SCENE 6: THE INCAS FINAL CONQUEST

By the XV century the Incas had conquered all of the Andes except for the Chancas. The Incas appealed for the gods to help them in their struggle against the Chancas. The Inca Pachacutec called Wiracocha (Sun God) who inspired Anahuarque Mama to awaken the stones to become warriors and help conquer the Chancas. Chaska will identify with Anahuarque Mama turning into a warrior who will fight and get the strength to save her town.

SCENE 7: THE INDIANS WILL REBEL AGAINST THE CHRISTIAN GODS/TAKI ONCOY

Chaska revisits the first uprising where the Indians object to western culture imposed with the Taki Oncoy.

SCENE 8: CHASKA'S SACRIFICE

Chaska has gone through all the signals and is ready. She is conscious and aware of her sacrifice and is ready to save her town.

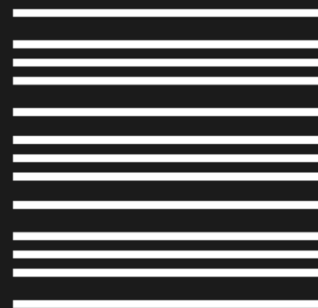
SCENE 9: THE CELEBRATION OF THE NEW LIFE

The town celebrate Chaska's sacrifice, they are free from disgrace. Chaska is a divinity.

CHASKA – Una Historia Andina
Director General:
Eduardo San Román / Rocío Tovar
Coreografía y Danza: Vania Masías
Video: Alfonso Casabonne
Música: Luis Quequezana

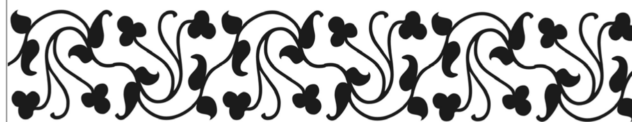
Teatro Garcilaso
Calle Unión 117, Cusco
www.kusikay.com / info@kusikay.com











ranrapalca

o la insoportable fragilidad del ser

or the unbearable fragility of being

Por Papakashki Produxiones

"'Por dónde empezamos', preguntó. 'Por donde siempre hay que empezar, por el principio', respondió Marta.

Autoritarias, paralizantes, circulares, a veces elípticas, las frases de efecto, también jocosamente llamadas pepitas de oro, son una plaga maligna de las peores que pueden asolar el mundo. Decimos a los confusos: 'Conócete a ti mismo', como si conocerse a uno mismo no fuese la quinta y más dificultosa operación de las aritméticas humanas. Decimos a los abúlicos: 'Querer es poder', como si las realidades más atroces del mundo no se divirtiesen invirtiendo todos los días la posición relativa de los verbos. Decimos a los indecisos: 'Empezar por el principio', como si ese principio fuese la punta siempre visible de un hilo mal enrollado del que basta tirar y seguir tirando para llegar a la otra punta, la del final, y como si, entre la primera y la segunda, hubiésemos tenido en las manos un hilo liso y continuo del que no ha sido preciso deshacer nudos ni desenredar marañas, cosa imposible en la vida de los ovillos y, si otra frase de efecto es permitida, en los ovillos de la vida."

"'Where do we begin', he asked. 'From where one must always begin. From the start,' Maria answered"

Authoritarian, paralyzing, circular, sometimes elliptical, phrases of effect-also chidingly called gold nuggets-are a malignant plague of the worst kind that can obliterate the world. We say to those confused: 'Know yourself', as if knowing yourself was not the fifth and the most difficult operation of human arithmetic's. We say to the weak-willed: 'If you want, you can', as if the most atrocious realities change meaning, as simply as inverting the relative position of the verbs would have it seem . We say to the hesitant: 'We begin from the starting point', as if that point was the always visible tip of a tortuously coiled thread that you only have to pull and continue pulling to reach the other end. Finally arriving at the end, between the tip and the tail end, as if we had in our hands a smooth and continuous thread without knots or curls; an impossible thing in life of a ball of yarn-and permit me to use another 'phrase of effect'-or the thread of life."

Extracto de 'La Caverna' : José Saramago

La vida es algo tan serio y duro que hay que tomársela en broma. Las tristezas y otros baches que surgen en el camino son jodidos. Por eso mismo hay que sujetar los contrapuntos de bajones y disfrutarlos. Y, entonces, si la vida es algo tan frágil, ¿qué diablos hacemos? ¡Escalar montañas! Porque solo estamos de paso y aislarnos en un lugar seguro es reducir las posibilidades de la vida. Porque mejor es morir de pie que vivir de rodillas, como diría mi compadre El Che, y si se te viene un toro, no corras, tómalo por las astas, sea este un toro económico, existencial o sentimental. Así que mejor un canalón Ranrapalquiano que la Ferrari en el Alpamayo, esta última una ruta más manida que el coño de la





Bernarda. Así es, con frases de efecto, les deseamos una feliz estadía por el planeta Tierra.

La expedición.- Representado a la civilización: José 'El Nene' Reyes, Tom 'El Bombero' y Pascal 'El Suizo'. Representando a la naturaleza: El Ranra con 6,162 metros de altura. Fecha: última semana de mayo 2008.

Día Uno.- Huaraz-Portada Cojup en carro y luego caminata por 3 horas al Campo Base.

Día Dos.- Campo Base-Campo Morrena.

Día Tres.- Exploración de la cara suroeste.

Día Cuatro.- Desayuno clásico con la trillada avena y salida a la 1 de la madrugada, 6 largos y medio en la pared de 85º y arista, abrazos, cafecito y retorno al Campo Camp.

Día Cinco.- Campo Base-Huaraz y luego cervecitas.

Fin.









Life can be seriously hard that one has to learn how to roll with the punches and have a sense of humor about it. Sad moments arise and we can find ourselves in a rut along the way that can make life harsh. But because of that we have to seize the moment and enjoy the finer occasions. We ask ourselves, if life is something so fragile, what are we going to do? Climb! Life is but a transitional phase and by isolating ourselves in safe place we reduce the chance encounters or possibilities life has to offer. Because it is better to die upon your feet than to live on bended knee, as would say my friend El Che. If by chance a bull charges you, don't run away, take it by its horns, and you will be prepared to wrangle the bulls of economical, existential or psychological burden. Hence, it is better traverse the Ranrapalkianic gutter than climb the Ferrari in Alpamayo, the latter a route so frequented as the cunt of the only prostitute in Babylon. And so it is, with these phrases of effect with which we part and wish you a happy journey through Planet Earth.

The Expedition.- Representing human civilization: José 'El Nene' Reyes, Tom 'El Bombero' y Pascal 'El Suizo'. Representing nature: The Ranra, with 6,162 meters above sea level. Date: last week of may 2008.

Day One.- Huaraz-Portada Cojup by car and then a trek for 3 hours to the Base Camp.

Day Two.- Base Camp-Moraine Camp.

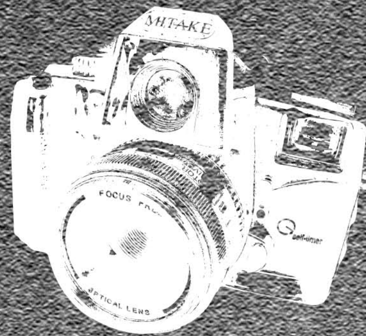
Day Three.- Southwest face scouting.

Day Four.- Classic porridge breakfast and departure at 1am, and 6 and a half pitches later along the 85º wall, the edge. Hugs, coffee and return to the Base Camp.

Day Five.- Base Camp-Huaraz and beers.

The End.

Kushi Kushun





Koky Castañeda en pleno Bongo Boarding



Tina y Emiliano en el Llanganuco Lodge



El Dia de la Granizada, anuncios de cambio climatico



Ben y Florian en Antacocha



"TU BOCA FUNDAMENTAL CONTRA LOS FUNDAMENTALISTAS"
FERIA MIP EN BARRANCO - LIMA



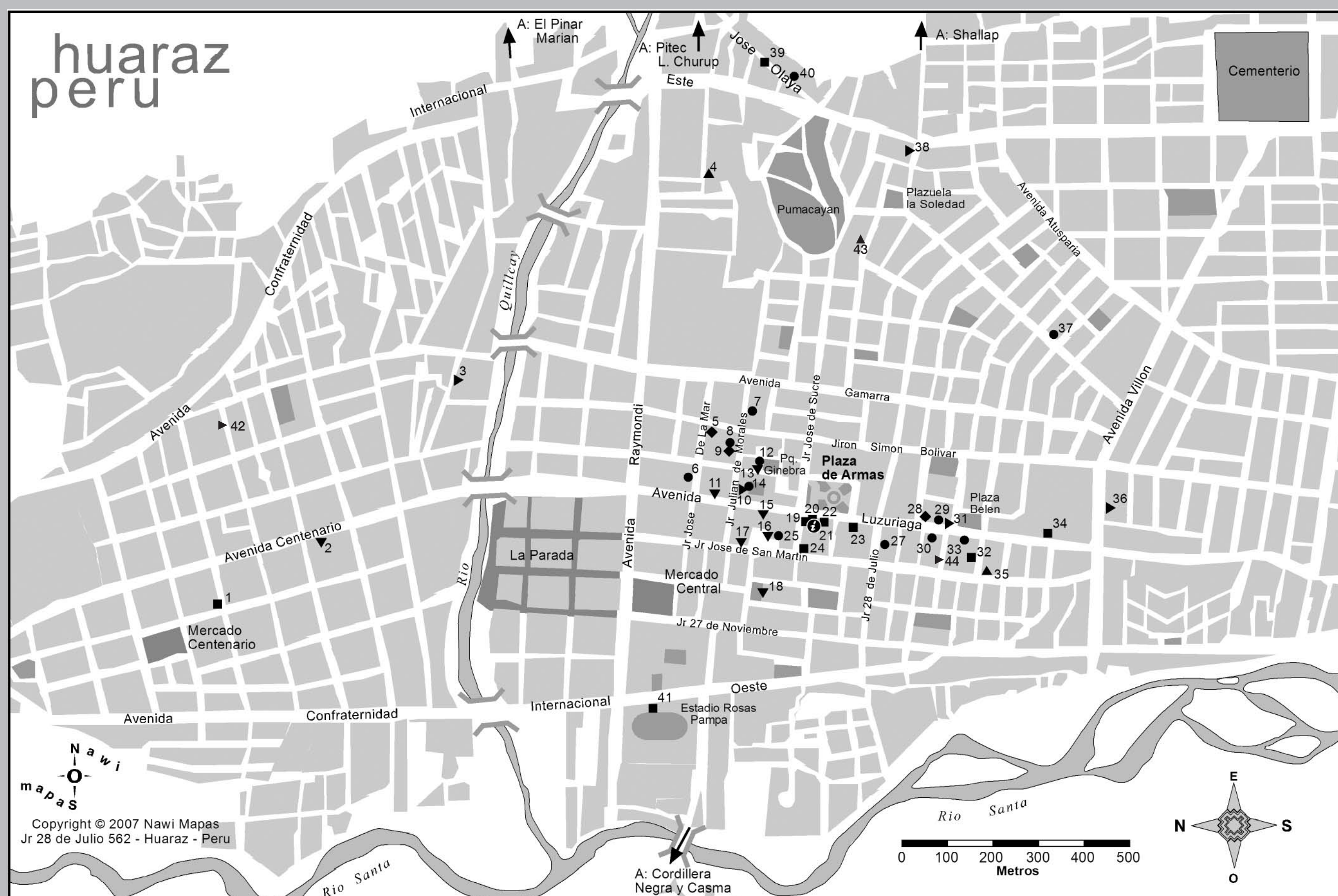
DANTE Y RUTH DURANTE FERIA DE MICRO PROYECTOS EN BARRANCO - LIMA



JAVI GUTIERREZ EN HATUN MACHAY



¡ABRA CADABRA OATMEAL!
ANGIE CERCA DE LAGUNA AKILPO



INDICE DE ANUNCIANTES / ADVERTISERS INDEX

■ **Instituciones Clave** / Key Institutions
1 Clínica San Pablo
19 Caja Municipal del Santa / Bank
20 Correo / Post Office
21 Información Turística
22 Municipalidad / City Hall
23 Museo Arqueológico
24 Policía / Police
32 Parque Nacional Huascarán
34 Hospital
39 Barrio Jose Olaya
41 Estadio Rosas Pampa

● **Comida** / Food
6 Monterosa
7 La Luna
8 El Rinconcito Minero
8 Las Tulpas
12 Amma
14 Pucca's
25 Pachamama
27 California Café
29 La Brasa Roja
30 El Fogón (Av Luzuriaga)
33 Flor de Canela
40 El Fogón (Barrio Olaya)

▲ **Alojamiento** / Accomodation
4 Hotel San Sebastián
35 Hotel El Tumi
43 Albergue Churup

▼ **Agencias** / Agencies
2 Explorandes
11 Puka Summit
13 Casa de Guias
15 Monttrek
16 Andescamp
17 Andean Kingdom
18 Galaxia Expeditions

◆ **Bares & Discos** / Bars & Clubs
5 El Tambo
5 Zero Drama
9 Vagamundo
28 Xtreme Bar

► **Varios** / Others
3 Kiweat
10 Conchucos
25 Huaraz Satyricon
31 Video Uno
36 Centro Holístico
38 Yuraq Janka Mountain Mend
42 The Evolution
44 Incorporarte

expedición desde huaraz-cordillera negra casma-tortugas

Fotografías: Pepe “El Nene” Reyes
Equipo: Pepe, Percy Dextre, Giuseppe Guillen, Naresuan Butthuam



AVENTURA ADVENTURE

the andes to the ▪ amazon
peruvian gold



Words by
Pics by PeruMotoTours
Published in TBM Magazine

Peru offers 93 of the worlds's uniquely defined geographical zones and it's one of the few places on Earth where life goes on as it did 1,000 years ago. For a group from Brisbane it was a two-week trailbike adventure spanning an amazing country, from the dizzy heights of the Andes through the Amazon and into South America's deepest canyon.

We were four friends from Brisbane: John, Jerry, Trish and me, planning a trip through the European Alps, when Jerry mentioned Peru and "roads less travelled". Peru is on the west coast of South America, roughly equivalent in latitude to North Queensland, extending east over the Andes into the Amazon jungle and is host to attractions like the Inca ruins, Nasca lines and Lake Titicaca. John, Jerry and I have been riding off-road adventures together for a few years now, Trish has almost no off-road experience, but accepted my argument of "you'll be right".

Cusco, the central city of the Inca Empire, is high in the Andes at an elevation of 3,300m. Our plane from Lima was early – typical of the notoriously unreliable schedules – and we had a few anxious moments hanging around the car park waiting for our tour guide. Alex rocked up on an XR400 with a pick-up in tow for us and our luggage, and adventure became reality.

After setting into our hotel we enjoyed a welcome dinner with our hosts: Alex the tour guide and propietor of PeruMotoTours, and Daniel, a professional archaeological guide (with a degree in South American culture). We were very pleased our hosts spoke good English and were as happy to see us as we were to be there. Altitude sickness is normal above 2,500m and we all felt varying degrees of the symptoms: headache, dizziness and breathlessness. The trick is to take it easy for the first day or so and don't eat too much. Alcohol should be avoided too, but we didn't see much abstinence in this city, which catered well for backpackers.

Cusco means navel. It was the centre of the Inca civilisation, which flourished for around 500 years until the Spanish invasion of 1532. That was when the Conquistadors accomplished the seemingly impossible by good fortune and daring, and as a result Peruvians today are typically a mix of Europeans and Indian peoples called Mestizos. Spanish is the primary language, with the native language common in the villages. Our guides were fluent in both of these languages, but not too sure about Jerry's (Irish) English.

DAY 1 – THE BIKES

John, Jerry and myself were on







Honda Falcons, a Brazilian-made, electric-start, dual-sport version of the XR400. Trish had a similar incarnation of the 250 called a Tornado. Alex suggested these bikes when we booked the tour and we were sold on the idea of complaint suspension, comfy seats and electric leg. Other bikes, like the XR600, were available if you wanted them. The bikes were all in good condition and shod with new Pirelli MT21 tyres. Our first outing was a neat ride around the cobbled streets of Cusco and visits to the local Inca sites of Sacsayhuaman (pronounced sexy woman) and the Sun Temple, where Daniel used to work. He pointed out the Indian influences on European art like "The Last Supper" with the traditional feed of guinea pig snuck in or the religious figures with mouths full of (illicit) drugs.

DAY 2 – VALLEY OF THE INCAS

We said goodbye to Cusco, eagerly anticipating the next two weeks crossing the Andes into the Amazon jungle, back over to the high plains and the Colca Canyon, finishing at Lake Titicaca. Alex was riding an XR400 with out gear in the Hilux 4WD support vehicle, Daniel rode aling in the Hilux with our mechanics, Richard and Efren. This day was all bitumen as we crossed into the Sacred Valley of the Incas on the Urubamba River where we visited the ruins of Pisac, the salt mines at Salinas and the amazing amphitheatre of Moray high in the mountains. I had the opportunity to ride back into the valley via one of the typical mountain trails prevalent all through the Andes. Apart from being an absolute hoot to ride, it's amazing to think these trails have existed for centuries and are still used today by the locals. If you happen to find yourself in Cusco with a couple of days to spare I recommend you see Alex about his enduro tours. You are, as he says, "in motorcycle paradise".

DAY 4 – QUILLABAMBA

We were now heading into the mountains towards our first high pass. The twisty tarmac turned to dirt and the distant snowcapped peaks got nearer as we approached the pass of Abra Malaga at an elevation of 4,400m. To put this in perspective, Kosciusko is around 2,200m. Surprinsingly, a family lived right at the pass in a typical mudbrick dwelling. The Kids quickly donned our gloves and mucked around while we marvelled at our position on top of the world. We continued winding down the other side, punctuated by some interesting shortcuts as the terrain changed from alpine to forest and eventually levelled to follow a river. I was following John for a while watching him nail the formed berms when he waved me through. I upped the pace a bit so he couldn't get a real good butcher's at my dodgy style. Soon I was behind Jerry and the bikes were feeling pretty good at







this lower altitude so I started showing him a wheel, as you do. We reached our destination of Quillabamba with rather large grins on our faces. This town is very provincial Peru and it was interesting wandering through the markets, where it seemed everything could be repaired, even light globes. John had to stay in touch with his work while on the trip and was able to find internet cafes in the most remote places. Just don't get caught there when school gets out! Given the majority of the workers we saw carried picks and shovels, one can imagine big changes on the way with the next generation of Peruvians.



DAY 5 – QUEBRADA ONDA
The feeling was now tropical as we continued following the valley to our waterfall lunch spot and on to the village of Quebrada Onda. Things were definitively getting more remote and bikes were certainly a bit of a novelty as Trish found out when she was swarmed by locals in a village while repairing a flat. There's not too much to Quebrada Onda; you wouldn't have picked our hotel from the surroundings. Daniel was our chef for the night as there wasn't a restaurant to be seen. I bought some beers from a store and we really enjoyed beeing in the back of nowhere on the other side of the world.

DAY 6 – LARES
Lares is known for its natural hot springs and is something of a tourist attraction, albeit a remote one. We arrived just as a load of tourists were grumpily heading back to their bus. I soon realised these poor sods had been sitting in a 4WD bus all day and probably expected more than just the basics for all that discomfort. For us, however, it was a different story. What a beaut finish to a day of great riding, relaxing in these hot spots, which were a bit like good Indian curry: mild, medium and very hot (with a similar colour). Amazingly, our accomodation was right there at the pools: five small mud rooms just big enough for a bed. There was no electricity, just candles and no-one else.

Daniel was preparing the meal again and I was thinking it just doesn't get any better than this. Oh... the fifth room was really a shop, which sold beer.

DAY 7 – PISAC
By this time Trish had become very comfortable on the dirt. Cocky even. And contrary to her earlier fears wasn't holding up proceedings. She did, however, come unstuck on a concrete spillway testing the green stuff for traction.

A short time later we were at the pass of Abra Amparaes at 4,200m and then descended back to Pisac in the Sacred Valley of the Incas, completing and amazing loop of the region. We spent the afternoon market shopping and relaxing in our stylish hotel resort, The Royal Inca Pisac, where John clocked up a $100 phone bill 'checking-in'.



DAYS 8/9 – PILCOPATA
Enough luxury, we were heading for the jungle. This was a big day on the dirt, refuelling in the sobbled town of Paucartambo and stopping for lunch at the Tres Cruces Pass at 3,500m overlooking the Cloud Forest.

We were about to fall off the Andes into the pristine Manu National Park on the edge of the Amazon, and it was all downhill – 3,000m of downhill. We experienced the only rain for the entire trip on this enjoyable descent into the rainforest and reached our destination in Pilcopata a tad damp but happy.

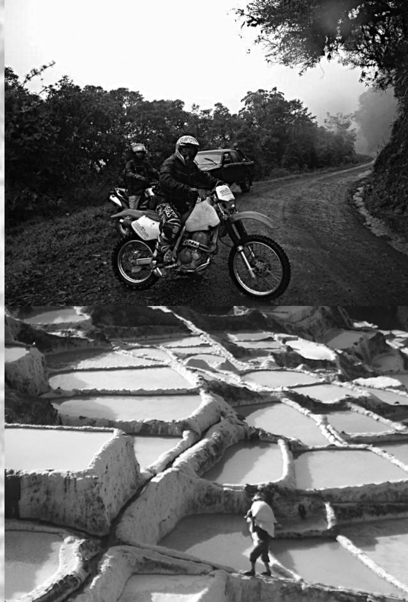
Villa Carmen, our accomodation, could best be described as a farm stay from the Discovery Channel, where a stroll through the gardens found animals like tapir, capibara, ronsocos, monkeys and caiman. Our hosts (who have a daughter in Melbourne) have a winner with this place and offer up some great food.

The next day was free with options to explore on horseback or jungle boat and rafting. That afternoon

was spent exploring the area on the bikes.

DAY 12/13 – AREQUIPA

First up was to see condors soaring in the Colca Canyon, the second deepest canyon in South America. It's quite a tourist attraction and we were fortunate to see several of these majestic creatures in this spectacular place. The road to Arequipa started off sealed as it wound its way up to the Patapampa Pass at 4,900m. The pass is adorned with thousands of man-made rock cairns, which is quite a sight. The road then turned to dirt and very nasty for about 40 kms. I resorted to riding in the drain for a lot of it. Jerry's and John's wheels resembled 50-cent pieces afterwards. Fortunately we joined a sealed main road that continued over the plains and descended into Arequipa, ending with some good twisties.





The next day was free to visit the picturesque city, which lies in the shadow of an extinct volcano, Misti. An enjoyable afternoon was had cruising around on the bikes, finishing at the indoor kart centre for some serious fun. Australia lost the cup, but then the Peruvians didn't play fair, adopting their everyday driving techniques to intimidate us.

DAY 14/15 – LAKE TITICACA

This was the final day on the bikes and we had the option for tar or gravel. We opted for the tar, which begun with the twisties we had enjoyed earlier and led to the high plains where vicuna, a relative of the llama, could be seen in herds. A nice bit of road with the occasional range and rivel valley got us to Puno on the edge of Lake Titicaca. The lake's claim to fame is that iat 3,900m it's the heighest navigable lake in the world. It also has the floating islands of Uros made from reeds where people have lived since before the Inca realm.

That evening we finalised everything and said goodbye to the team who had given us a truly standout tour of their amazing country.

Road rules: *We heard they had them, saw some signs and markings too. Best to keep on the right-hand side.*

Moments: *Jerry's front went flat at the wrong time, but his sphincter took over and held it all together.*

Tour Company:PeruMotoTours
www.perumototours.com
alc@perumototours.com







información

Si Alguna Vez Hubo Un Hombre Bueno, Entonces Este Acto de Hacer Chicha Sea Un Intento de Recobrarlo, Y Que Mejor Si Lo Hacemos Los Que Creemos Ser Amigos Para Ser Realmente Amigos; de Manera Pausada Artesanal Y Con el Pequeño Pero Significativo Aporte De lo Que Creemos y Queremos.

¿qué hacemos?

Nos Juntamos En Torno A Una Bebida Para Recobrar La Salud de La Amistad.
Para Recordarnos Que La Amistad También Es Responsabilidad.
Para Empujar Un Sueño Común A Partir De Nuestros Sueños.
Para Hacer Eficiente El Tiempo En Términos Cualitativos: Preparar La Chicha A Fuego y Sentidos Lentos (pausados)

petición

Embriagarse Salvo Estemos Satisfechos Con Nuestros Logros.
No Dejar Para Mañana Lo Que Puedas Pagar Hoy, Tal Vez No Vuelva A Haber Chicha.
Invitar La Próxima Vez A Gente Que Nos Recuerde Que No Solo De Arte Vive El Hombre.
Gestar Una Sólida Amistad Para Que No Nos Arrastre La Comodidad De La Tristeza Y El Individualismo.

La Casa de Edwin Chávez
Tres Cruces de Oro 380 Cusco

Mujer y Plaguicidas

3 de diciembre
Día Internacional del No uso de Plaguicidas





Coordinación Sub Regional Andina

Protejamos la vida de la mujer y de las futuras generaciones

Las mujeres están expuestas directamente a los peligros de los plaguicidas cuando trabajan en labores de fumigación, causando:

VENENO

Problemas reproductivos

Estudios realizados señalan que la exposición a un producto agroquímico en el primer trimestre de gestación eleva los riesgos de procrear hijos malformados (1). También pueden ocasionar abortos espontáneos, muerte del feto o retardo en su crecimiento; así como reducción del tiempo de lactancia y contaminación de la leche materna (2).

Alteraciones hormonales

Algunos plaguicidas pueden ocasionar cambios en la acción de las hormonas interfiriendo en el funcionamiento de las glándulas endocrinas como los testículos, ovarios, la tiroides, las suprarrenales y la hipófisis (3).

Efectos al Sistema Inmunológico

La exposición a plaguicidas puede reducir la producción y función de los glóbulos blancos incrementando el riesgo de enfermedades infecciosas como faringitis y bronquitis. Asimismo, reacciones alérgicas como inflamación de la mucosa de la nariz y asma. También puede producir leucemia y cáncer en el pulmón, estomago, hígado y cerebro (4).

Efectos en el Sistema Nervioso

Su uso continuo puede afectar el sistema nervioso de manera inmediata pero también puede provocar efectos retardados como pérdida de memoria, depresión y puede dañar el desarrollo neuro-lógico de los niños durante el embarazo (5).

Por una calidad de vida con dignidad para las trabajadoras agrícolas

¡ Exijamos la prohibición de los plaguicidas extremadamente y altamente peligrosos que afectan la salud y el ambiente !

Red de Acción en Alternativas al uso de Agroquímicos
RAAA
Jr. Julio Rodavero 682 Urb. Las Brisas, Lima 1
Teléfono: (51) 1-4257955 Telefax: (51) 1- 3375170/3375386
E-mail: raaaperu@raaa.org www.raaa.org

HIVOS

1 Riesgo para malformaciones congénitas en mujeres gestantes expuestas a plaguicidas en el estado de Nayarit, México Ginecol Obstet Mex. Nov. 2002, vol 70 , n° 11 L. Medina Carrillo, F. Rivas Solis & R. Fernández Arqüelles México 2002
2 Daños crónicos a la salud provocados por los plaguicidas Red de Acción sobre Plaguicidas y Alternativas en México (RAPAM) A.C Fernando Bejarano González, Junio 2004.
3 Nuestro Futuro Robado Theo Colborn, et al Madrid & Krimsky, Sheldon, Hormonal Chaos. The Scientific and docial originss of the environmental endocrine hipótesis, Baltimore y Londres, John Hopkins University Press, 2000
4 Mujeres y plaguicidas. Estudio de Caso en Palmira, Colombia Elsa Nivia RAPALMIRA Colombia Abril 2003
5 Studies on the genotoxicity of asataf, an organophosphate insecticide, in a mammalian in vivo system. Behera, B.C. Mut.Res 223-287-293



Coquita de hoja redonda, tú conoces mi vida, lo que lloro en tierras extrañas, lo que padezco en otros lugares. Mi madre me dió a luz, mi padre me engendró, entre nubes y aguaceros, para vagar como la nube, para llorar a mi madre, ni hice sufrir a mi padre

Coquita, round leaf, You know my life, That I cry in foreign lands, What I endure in other places. My mother gave birth to me, My father bred me, In between cloud and showers, To wander like the cloud, To cry my mother, And to not make my father suffer

“Coca Kintucha - Canción Ayacuchana”
Ilustración de Edwin Chávez